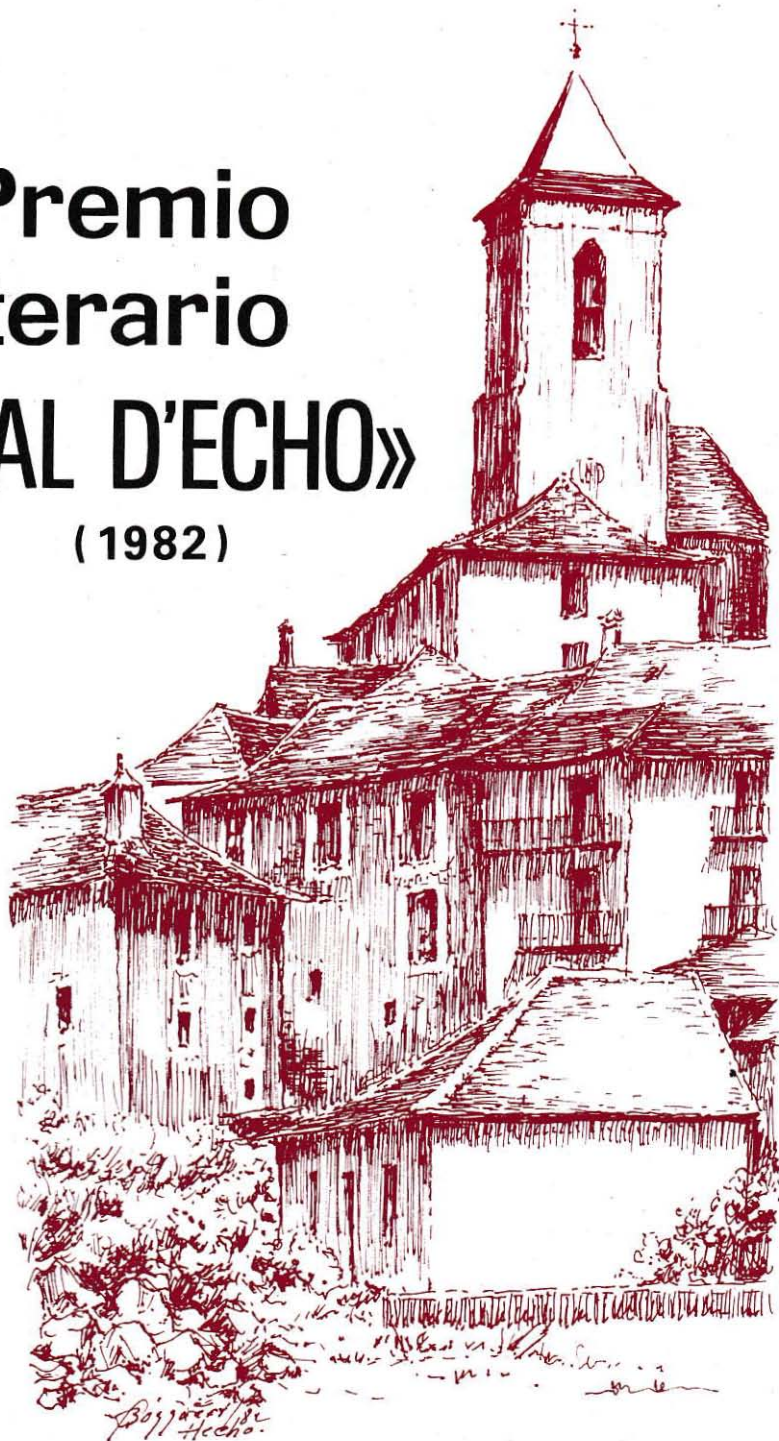
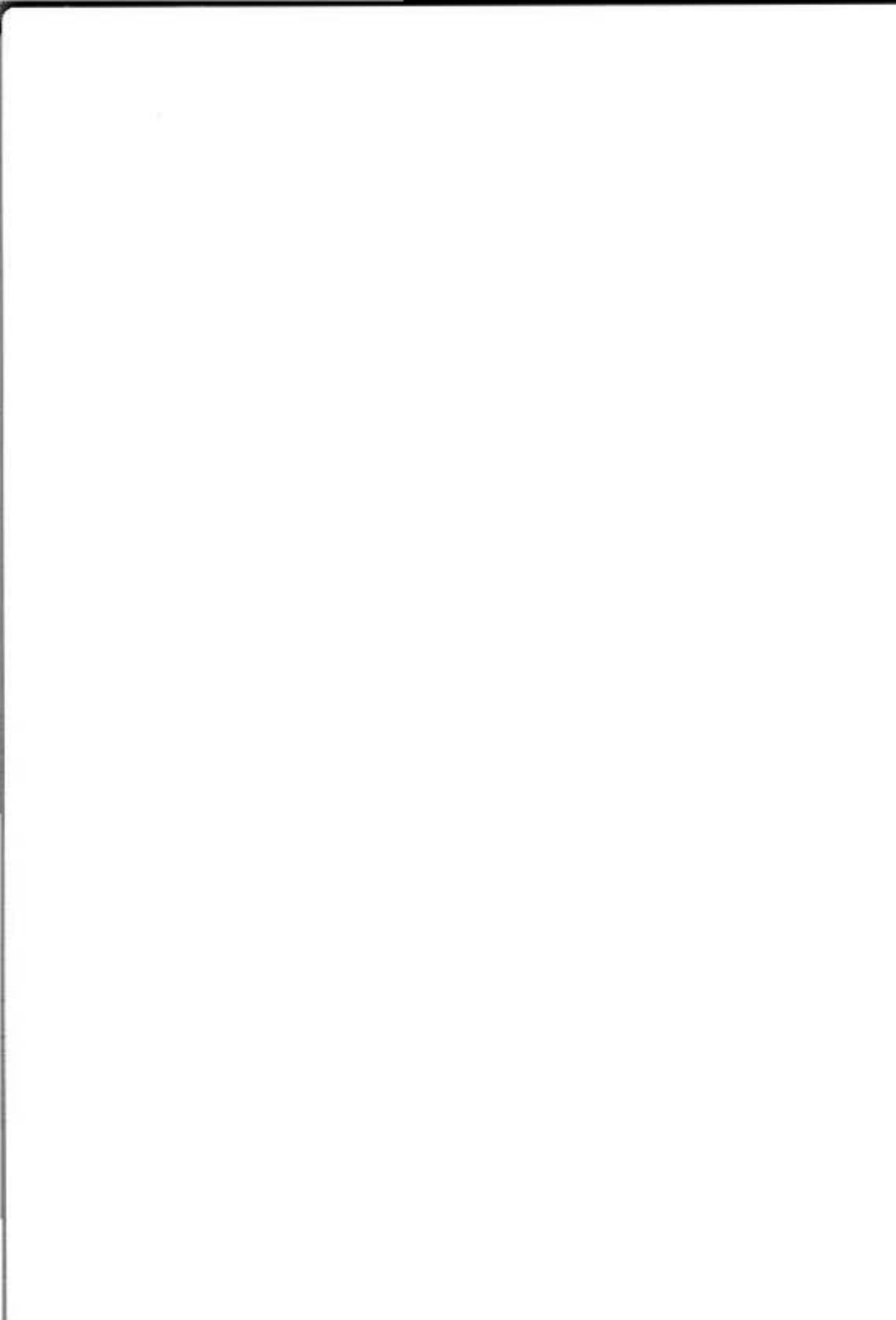
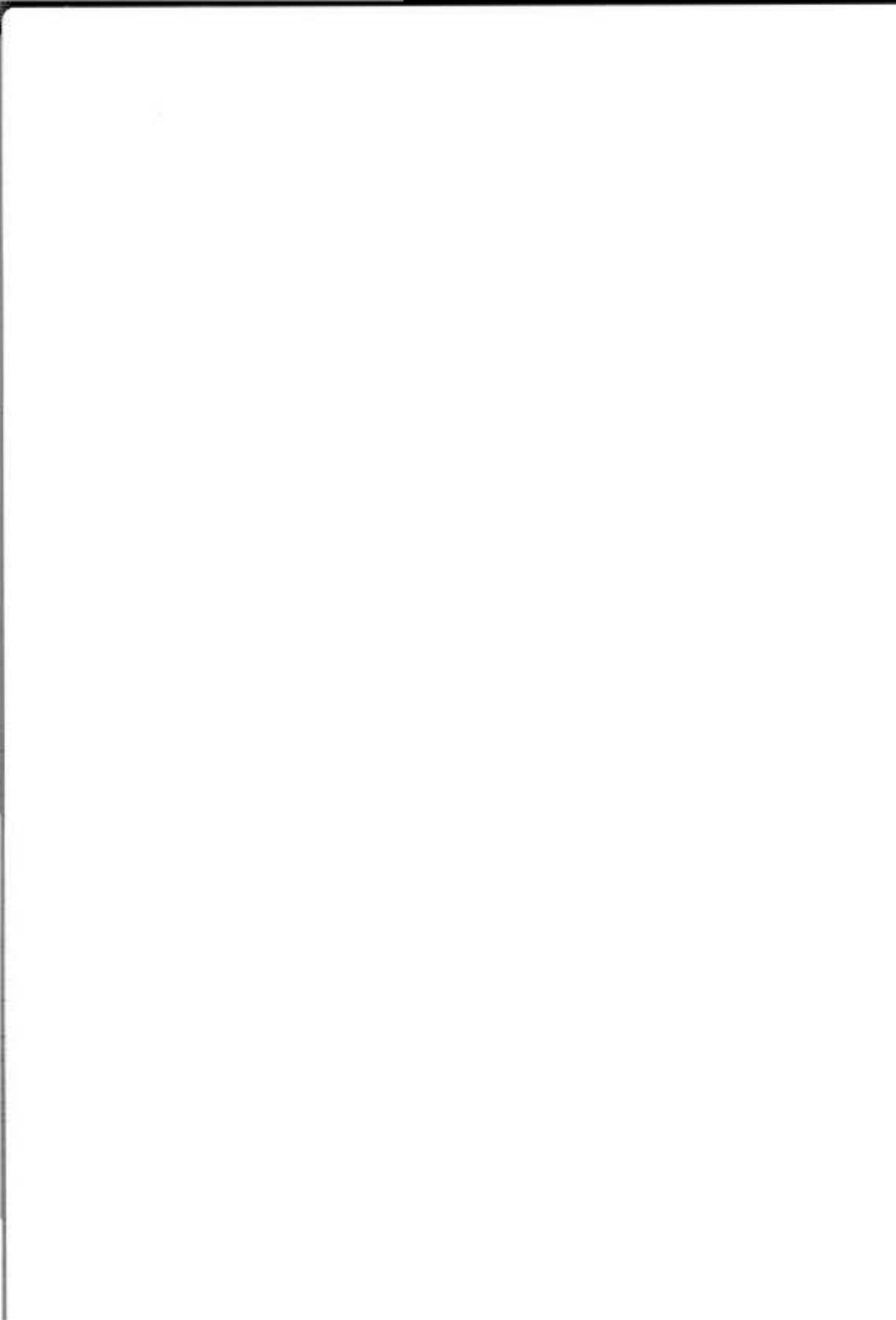


# I Premio Literario «VAL D'ECHO»

(1982)







I PREMIO LITERARIO  
**«VAL D'ECHO»**

(1982)



**EDITORIAL PUBLICAZIONS  
D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

**Uesca, 1982**

Iste librè s'ha feito en colaborazi3n con  
l'Eszmo. Ayuntamiento de la Billa de la Bal d'Echo

*Portalada:* Ilesia y casas d'Echo  
Debuxo a plumilla feito por o pintor belga Bossaert

*Editau por:* Publicazi3ns d'o Consello d'a Fabla Aragonesa  
(N.º Rechistro Interpresas Editorials: 2.381/81)  
Alpartau de Correyos 147. UESCA  
Telefono (974) 212967

*Imprentau por:* Imprenta La Encarnazi3n  
Martinez de Velasco, 43 · UESCA

I. S. B. N.: 84 86036-01-1  
Dep. Legal: Hu. 98-1982  
1.ª edizi3n: 2.000 exemplars. UESCA, 1982

## INTRODUZION

Lo Premio Literario «Val d'Echo» ha'stau feito pa guardar, que no se pierdan y se saban las lenguas de todo lo Reino d'Aragón.

Por ixo lo Concello de la Val, lo dia 23 de marzo de 1982, criè con caràuter permanente iste premio literario.

Se i-beye que lo cheso, lo chistabino, benasqués, belsetán... s'en ven indo, la vida ve trayendo muitos cambios y en las fablas no podeba'star d'otras menas.

Ye imposible entender a los hombres y mullés d'estas Vals d'Aragón sin parar cuenta de las suyas tradicions, costumbres, cantes, rondas, jotas... que los viemos en las suyas trazas de hablar.

Iste premio, lo que quereria ye que muita chen s'agane y faga polius triballos pa qu'estas fablas aragonesas sigan siempre vivas.

No hemos de dexar de remerar la obra que faciè Veremundo Méndez Coarasa, replegando pa nusotros en «fablas chesas» (cuasi doscientas) las costumbres de lo lugar, fiestonas, tradicions, cantos... Antiparti, dexé bien replegadetas más de dos mil palabras, que buena honra nos fan pa'scribir en cheso.

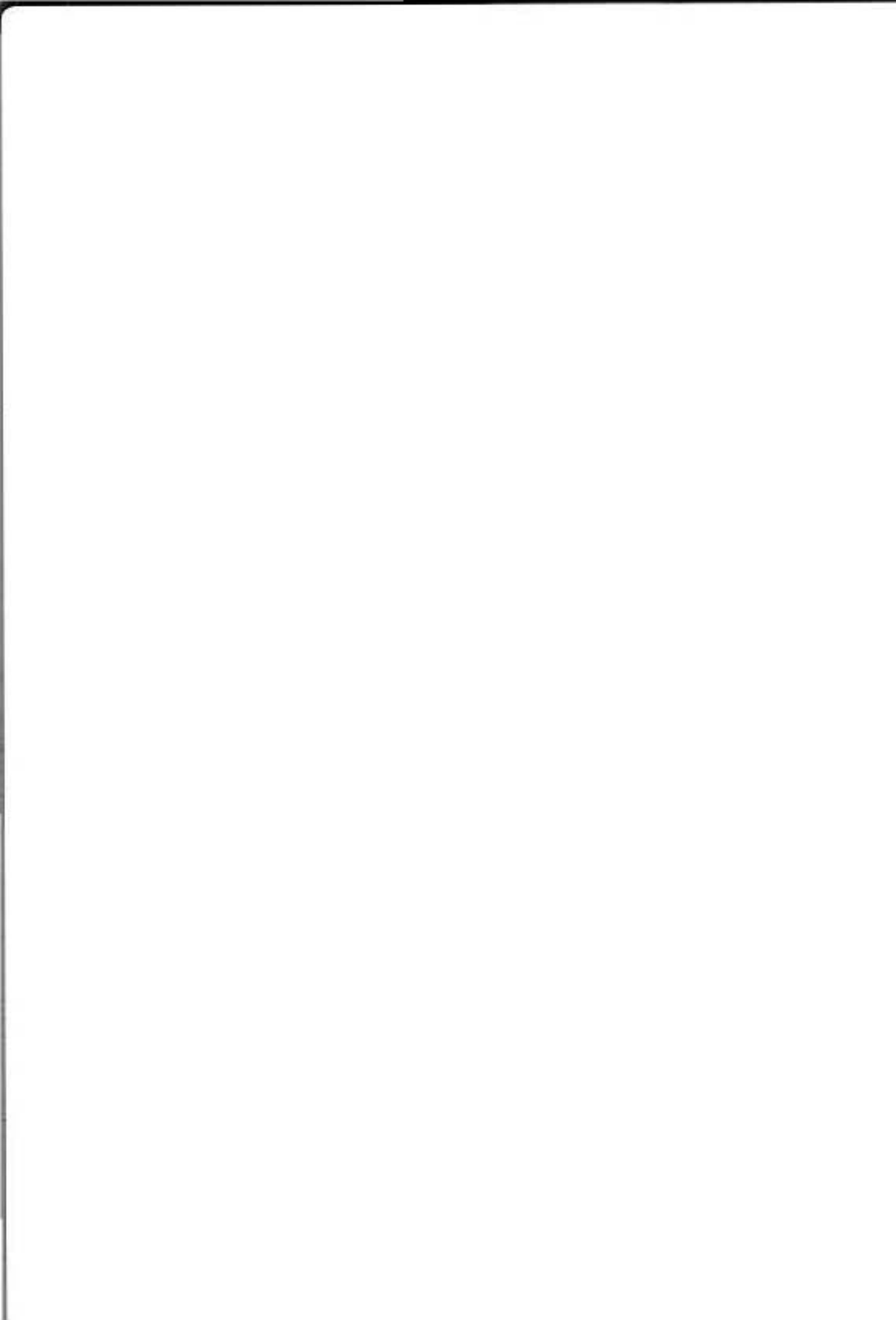
Lo «Premio Literario» ha caiu muy bien en los medios de comunicaciòn locals, provincials, regionals y nacionals. A todos lis damos gracias, pues han feito posible que la chen, sabedora dende puestos muy lejos haya inviau triballos en cuentez y versos.

Han feito triballar muito a lo «Jurado» pa darlis los ONSOS D'ORO y PLATA, horas pa lier los triballos con lo mismo afàn. Gracias a todos los qu'han participau, por ixo amor a lo suyo metiu en lo'scrito, que fan posible que sabemos millor tantas cosas de todo Aragón.

Siguir, seguir escribindo, que todos son bien feitos; i'n-ha habiu 57. Lo Concello ese queriu dar premio a todos, pero ya soz sabedors de las bases.

Que iste premio «Val d'Echo», que hoy se fa la primera ediciòn, haiga cada añada más escritos.

LA COMISION DE CULTURA DE LO  
AYUNTAMIENTO DEL VALLE DE HECHO



## PRELIMINAR

*La partizipazi3n en lo I Premio Literario «Val d'Echo» ye estada muito gran, tanto como nunca 3senos puesto prexinar. En total, bi abié 57 triballos, de los cuals 20 yeran en aragon3s cheso (12 poesías y 8 narrazi3ns curtas) y 37 en otras modalidaz d'aragon3s (y tami3n belunas en dialeutos catalans fablaus en Aragón). En concreto, bi abié 34 en diferens modalidaz d'aragon3s distintas de lo cheso: 16 de los triballos yeran de narrazi3n curta (11 en aragon3s com3n, 2 en aragon3s ribagorzano, 1 en aragon3s chistabín, 1 en aragon3s benasqu3s, 1 en aragon3s de A Sotonera) y 18 de poesía (12 en aragon3s com3n, 3 en aragon3s ribagorzano, 1 en aragon3s chistabín, 1 en aragon3s benasqu3s, 1 en aragon3s de Canfrán). En catalán bi abié 3 triballos (2 de poesía y una narrazi3n curta), los tres en catalán de La Llitera.*

*Ixa gran partizipazi3n, que nunca s'eba dau en premios d'este tipo, fa que consideremos la esperenzia muito probeitosa, tanto pa lo cheso como pa las otras modalidaz d'aragon3s, y nos anima a siguir enta debán con lo premio.*

*Nos sentimos orgüellosos de l'acullida popular que ha abiu lo Premio en todas las redoladas de l'Alto Aragón; si alcaso —siempre se puede demandar un poquet más—, nos abría feito muito goyo que tami3n esen imbiadas obras en otras muitas modalidaz d'aragon3s (ansotano, panticuto, belsetán, semontan3s, ezetra) que no han abiu representazi3n en lo Premio. Ixo, que asperamos que ocurra más adebán, puede contribuir a un achuntamiento de toz los que fablamos aragon3s. Sin dembargo bi ha que dizir que la calidá meya de los triballos presentaus ye estada pro alta. Lo quefer de lo churau ye estau difizil, porque, fueras de los premios atorgaus, tami3n bi eba obras de balura e interés. Pero lo churau no eba más remeyo que selezionar las que, a lo suyo chuizio, yeran las millors.*

*Queremos dar las grazias a toz los autors que han partizipau, dizindo lis que, sigan estaus premiaus u no pas, lo que cuenta ye partizipar. Toz han contribuyiu a meter este Premio en un puesto muito alto, ya en la suya primera edizi3n. Lo*



*churau, a demanda de l'Ayuntamiento d'Echo ha creyiu combenién atorgar un premio espezial a Veremundo Méndez Coarasa, como omenaxe postumo a lo suyo triballo, considerando lo como lo inspirador de lo Premio, ya que la influencia de la suya obra ye estada mui gran en lo renaxer de la literatura en aragonés. Por ixo publicamos tamién una obra d'ixe gran autor cheso, reproduzida de l'orixinal manuscrito.*

*Pa rematar, cal albertir que se i publican todas las obras con la suya grafía orixinal, respetando la de raso anque no s'achus-te a la grafía (u ortografía) que agora s'emplega pa escribir en aragonés.*

### CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

En la Villa de la Val d'Echo, en lo Salón de sesiones de la Casa la Villa, lo día 16 de chulio, a la una de mayodía, reunius los miembros de lo churau, que lugo firman (no pudiendo puyar D. Federico Balaguer, qui imbia por escrito la suya opinión), y dimpués de lier los triballos presentaus y bier cómo s'eban feito, lo polius que ya san, lo triballo que lis eba costau, s'alcuerda darlis:

L'Onso de Oro en cheso a los triballos:

- a) en poesía, Remerando a Pedro que s'en fue chugando.
- b) en prosa, Cosetas.

L'Onso de Oro en otra modalidá:

- a) en poesía, Camín y soledá.
- b) en prosa, Leyenda del Señor de San Chuan.

L'Onso de Plata en cheso:

- a) en poesía, Lupa-rojo, Lo bandolero.
- b) prosa, La solva feliz.

L'Onso de Plata en otra modalidá:

- a) en poesía, A buchada d'o tiempo.
- b) en prosa, O rítorno de Chorcher.

Ubiertas qu'estieron las plicas, se beye que los autors son:

Onso de Oro en cheso: a) Rosario Ustáriz Borra.

b) José Coarasa Atienza.

Onso de Oro en otra modalidá:

a) Rafael Barrio Pueyo.

b) Nieves Luzía Dueso Lascors.

Onso de Plata en cheso:

a) José Lera Alsina.

b) Mariví Nicolás.

Onso de Plata en otra modalidá:

a) José M<sup>a</sup> Guarido Ubierga.

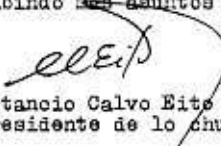
b) Ignacio Almodébar Zamora.

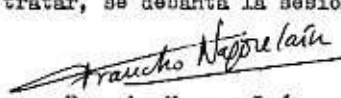
S'alcuerda comunicarlis lo anterior a los ganadors y darlis parabienas a los que han presentau triballos.

Lo Alcalde comunica que en sesión de l'Ayuntamiento de 23 de marzo estió acordau concederli lo primer Onso de Oro a título póstumo a D. Veremundo Méndez Coarasa, por la gran obra que fazió en cheso y que tanta aduya sirvió a los estudiosos y a todas las personas interesadas por la fabla.

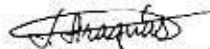
Y no bi abindo más asuntos que tratar, se debanta la sesión.

Firmau:

  
Constancio Calvo Eito  
-Presidente de lo churau

  
Francho Nagore Lain  
- Secretario de lo churau

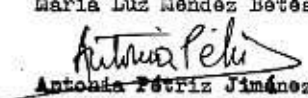
Federico Balaguer

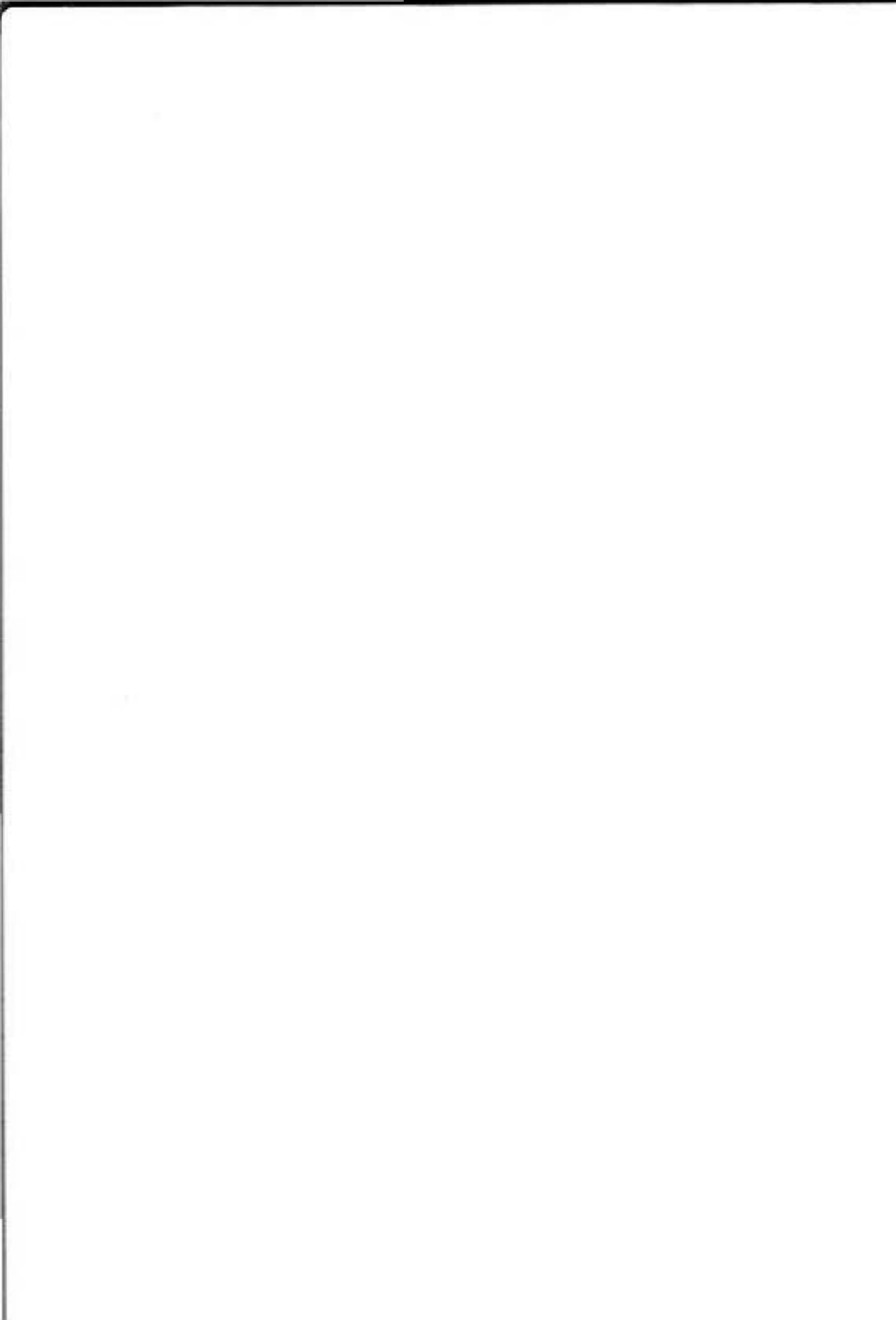
  
Santiago Aragüés Díez

Chesús Vázquez Obrador

Como asesors de l'Ayuntamiento d'Echo:

  
María Luz Méndez Betés

  
Antonia Pérez Jiménez



## Oza

Demando a Dios que me alumbré  
y bien me haga cantar,  
lo toruelo me relumbré,  
me limpie de pudredumbre,  
pa devantarli un altar.

En lo fíndo, una pradera,  
por méyos, lo río pasa,  
la dresta y zurda ladera,  
se pariz a una tortera,  
que lo fuego nunca abrasa,

que siempre yé refrescada,  
la pauea ixa, parecida,  
por l'agua que yé baxada,  
de altas cinglas espeñada,  
de rieu que s'ha derritida.

Rodiada por fierros canis,  
yé por todo al retrótero,  
son los monis y a cual más graus,  
duros, fiels, valiens guardiáns,  
Castillo Acher, lo primero.

Por qui ye lo caporal,  
con un collar l'adornéron  
i que poliu ye de la val!  
Blanquia como la cal,  
con la preuda que li dieron

Peñaforca a costillets,  
lo peito da La Sirviella,  
mas baixas son, itadetas  
y aguaitan las Colladetas,  
caxals que amuestra Estiella.

Aguas siempre con lo baste,  
preparáu ya pa cargar;  
no ye manco lo contraste  
si reparas, que ixé fraste,  
en su vida l'ha emplear.

i Mirar las cucurumbetas,  
desde baixo, de la Val!  
i Verer hermosas siluetas,  
como polidas mocetas!  
La que más, no sabréi cuál.

Ye tapáu con covertera  
del cielo, ixé rinconet,  
de aquí pillé una fantera,  
verde dixé la pradera,  
que a l'mundo troba chiquet.

Las laderas son plagadas,  
de faïus, abetes y pinos;  
flòs a miles son plantadas,  
por lo xamò coloniadas  
con olos cuasi divinos.

i Son mercláus con tanto acierto,  
los arbres, entre las flòs!  
Se tauu gran ixé concierto,  
que dormiú uigas, u espierito,  
te forrá erier en Diós.

Aquí se devanta un pino,  
que entre cinco hombres no aflacan;  
no yé dinguin desatino,  
se troba chunto a un camino,  
por do muitas chens hoy pasan.

Astí ha creciú un abete,  
ta l'cielo quiere iplegar;  
ixó parer que promete,  
cuenta lo que allí se imete,  
ixé abete a contemplar

Entre los dos creció un faïu,  
adornáu con verde folla,  
tieso, dreito, bien plantáu  
y d'alto a baxo enramáu,  
que él solo se emperifolla

Bien rodiciás son ixos tres,  
con adornos de los mins  
y al revés que las mullés;  
siempre han escondiús lo piés,  
topáus con flós a muntóns.

Estos pa uñal nombriás,  
de muitos miles que i-són,  
uno con l'otro abraráus;  
delgaden, eu los costáus,  
ne trobarés a muntón.

Paxaricos en las fallas,  
siéntes, por cientos, cantar  
y si al sentirlos, tú callas,  
aunque sigas feudo rallas,  
no los foras espantar.

Se merclan ixos cantéz,  
con l'agua, que fa gurquillo,  
eu ciento y un barraquei,  
entre gráus y cliquetéi,  
pleuos siempre a caramiello.

Los replega l' subordán,  
como a prollés, la gallina,  
que los áima con afán,  
más a chiquietet que a gran,  
y si han frío l'adomina.

Assí, a Ora, veyes de día  
En la nuey, ya ye otra cosa,  
toda ixa selva, a propía,  
cual la bestia que patía,  
se ha tornáu ya temerisa.

Como l'agua turbia u clara,  
ciego te dexa la luir,  
espantáu, l'aire, se para,  
fendo cornucar la cara  
y pensando'n por la cría.

Sientes las ramas cantar,  
vella yegua que reuelita,  
craba u ovelta, belar;  
veyes quiellos relumbrar-----  
¡Fiera que cara, no ebila!

Pero estorba lo que trama,  
lo fiero ladrar de un cán  
y vel betiello que grama,  
de fambre a su madri clama,  
pa tetarli con afán.

Sientes las tallas cluxir,  
lo quexar de lo baquero  
y por lo espeso gruñir,  
que no ye raro sentir,  
fer a pitamras un güeso.



Cucutos, sientes cantar,  
chilón a bel paxarico,  
que han prodúu a pescazar  
y lo se vén a zampar  
apriceta u amonico

Onnos, lobos y rabosos,  
gatos, fuínas, taxóns,  
de día son vergonzosos,  
eu la nuey son horrorosos,  
que de vídás son ladróns.

Y aunque siga'n nuey de caluar,  
lo escaldafrio, te afoga,  
plepa'n lo fundo de l'alma;  
con las emás eu la palma,  
la zarpa a la frén se troba.

Cuando veyors relucir  
luna'n lo Castillo Acher,  
piensas tornas a vivir;  
más, lo peito, pueis abrir,  
más, lo cuerpo, pueis mover.

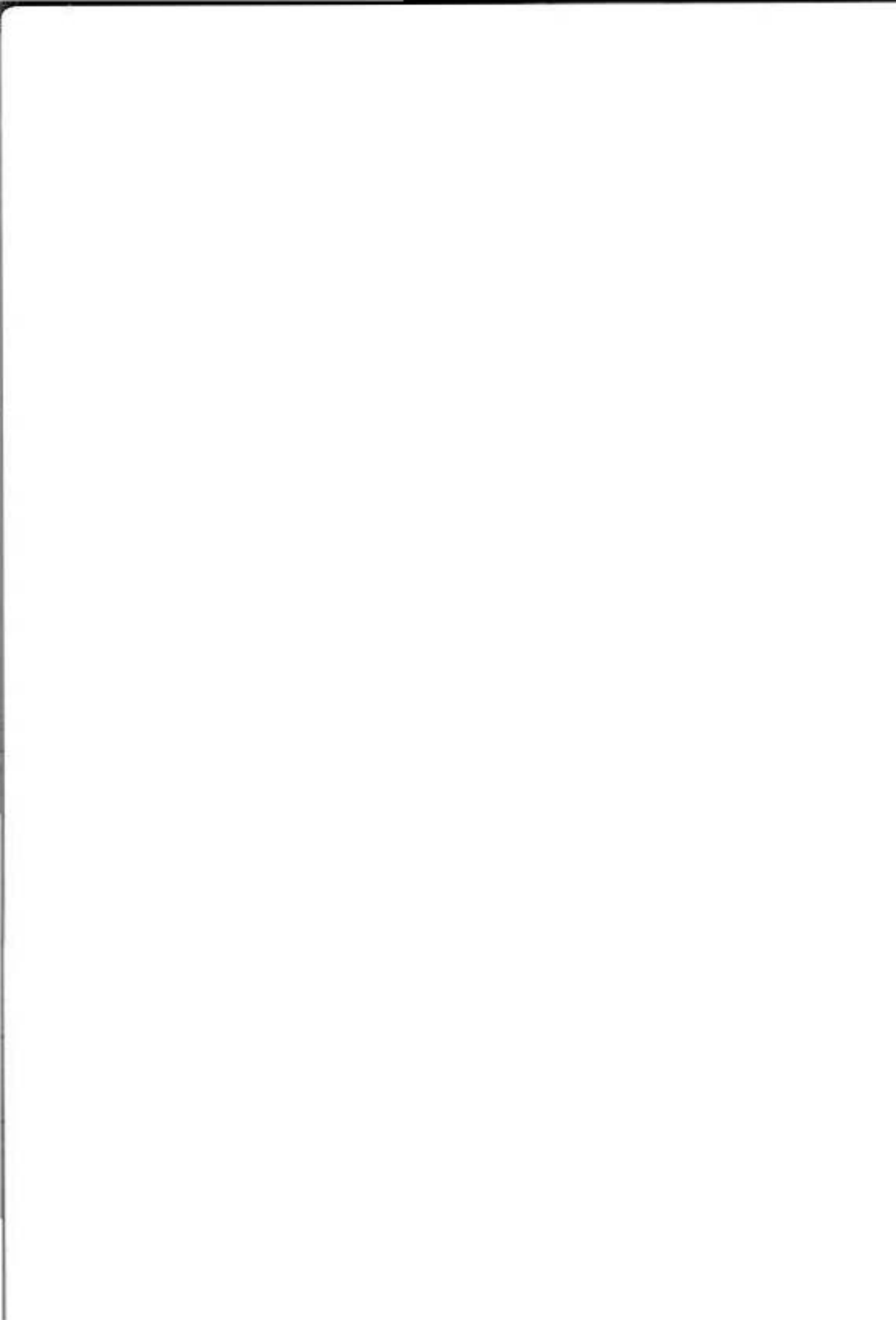
Achuntaus de ixas maneras,  
según amostraba un flaire,  
fain las selvas verdaderas,  
luna, sombra, sol, las fieras,  
árboles, aguas, flós y l'aire.

Aci ye' Oza conocida,  
asi ye' d'arbols poblada,  
asi ye' rosa pullida,  
asi, tan verde y florida,  
asi, de l'mundo clamada.

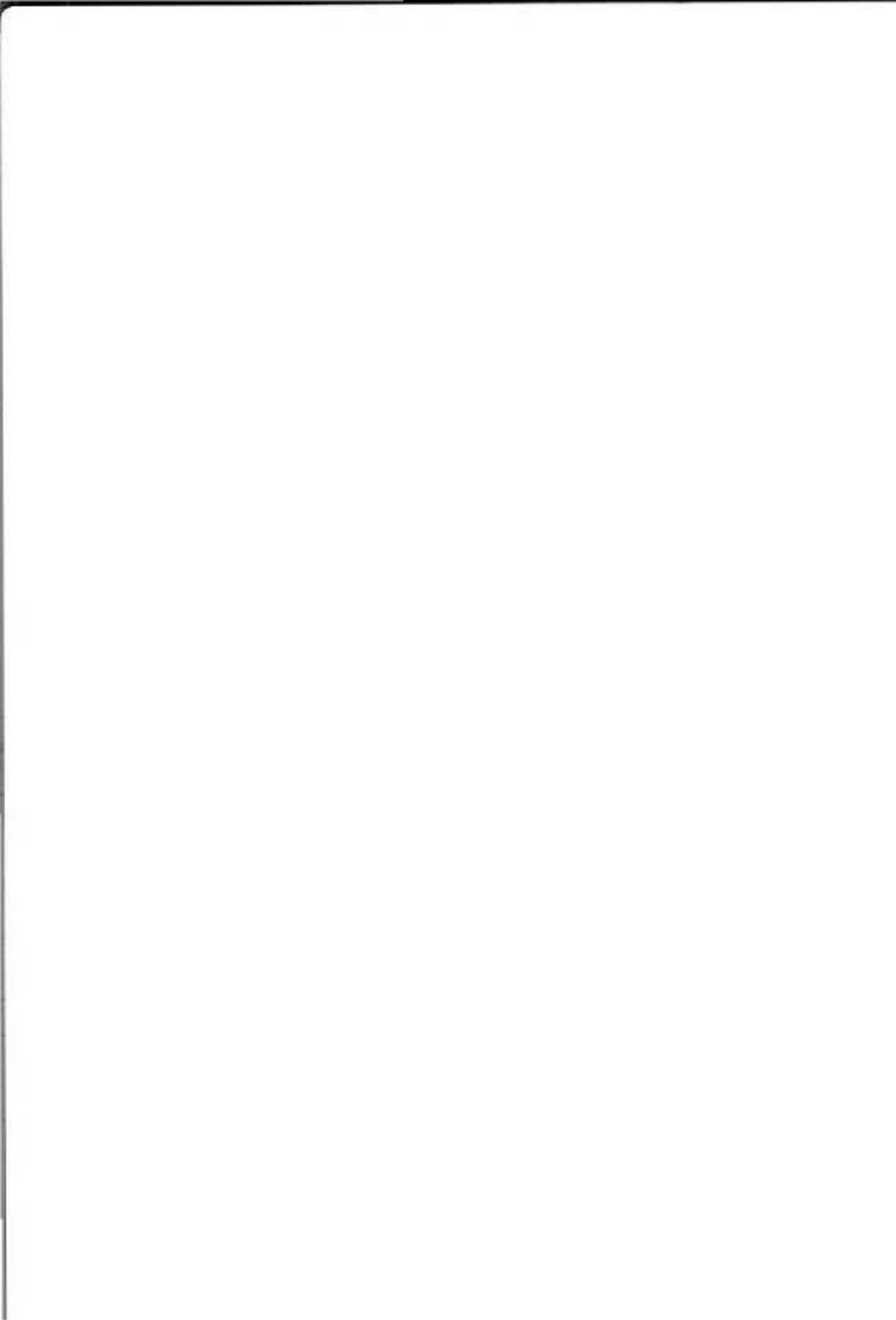
---

Echo 20 mayo 1934

Vereundo Meüder Coarasa



I PREMIO LITERARIO  
**«VAL D'ECHO»**  
(1982)



## REMERANDO A PEDRO QUE S'EN FUE CHUGANDO<sup>1</sup>

por Rosario Ustáriz Borra<sup>2</sup>

Chugábaz a xabalins  
—yera chelau este'nero—  
pero tú no lo sentibas,  
porque correbas, ligero,  
deván de los cazadós,  
resacadós, y, de perros,  
que yeran todos los críos  
que con tú, feban lo chuego.  
Cansos ya de petenar,  
meyo perdiu lo resuello,  
vos paréz pa descansar  
y prexinar algo nuevo,  
remerando la cazata  
y mil chirigotas fendo;  
cuando, de repente, cayes  
como un xabalín, ya muerto,  
y alentando amoniquet,  
en tierra t'estás mui quedo.  
Los compañés te se miran  
sin d'entender que ye aquello;  
y pensando en bella chanza,  
te gritan: ¡devanta, Pedro!  
¡Que ya no chugamos más!  
¡Que ya s'ha acabau lo chuego!  
Pero tú no los ascuitas  
y allí t'estás, quedo... quedo...  
Ellos, algo se berruntan,  
algo que no ye mui güeno;  
y por si t'hese privau  
bel amago pasajero,  
te devantan y te levau  
t'allí, ta l'abrevadero,  
lavándote la careta

con agua limpia d'enero.  
Como veyen que no tornas,  
s'espantan muito, y, corriendo,  
claman a las chens qu'acudan  
y á las tias de Cavero,  
que no mui lejos d'alli  
son lo triballo atendiendo.  
Pronto te rodían todos  
y te veyen mui enfermo,  
y fan algo pa que alientes;  
pero que no te fa efeuto,  
y te calan en un auto  
y te puyan en ta'l Centro,  
avisando a lo medico  
pa que metese remeyo.

Lo medico, con Costancio,  
facieron... lo que podieron,  
que'stié muito; pero l'alma  
ya yera lejos, mui lejos...  
Y lo cuerpo sin de l'alma  
ya no ha vida, ¡ya ye seco!

.....  
.....  
Qué pena daba sentir  
tañer campanas a muerto.  
«S'ha muerto Pedro», diciban,  
y pensabas, en bel viello,  
que s'hesen levau pa siempre  
los achaques y lo ivierno.  
¡Quí podeba berruntar  
que tú fueses ixe Pedro!

.....  
.....  
Prexino que ya i-verías  
cuanta chen bi-heba en lo'ntierro...  
Serías acucutando  
por bel foradet de'l Cielo.  
¡No n'he visto nunca tanta!  
¡Nunca bi-habíé tánto duelo!

Allí plorábanos, todos,  
los mas chóvens, los más viellos,  
los mesaches, las mesachas,  
los críos, los forasteros,  
que por ferte compañía  
heban plegau dende lejos.  
Ploré hasta don Regino,  
anque plorase por dentro...  
Li feba traición la voz  
que temblaba en un chomeco.  
Y ploraba Jus'Antonio  
que no heba pillau moquero;  
y, con los puños cerraus,  
las glarimas escondiendo,  
las se secaba con rabia;  
pero seguiban corriendo  
mullándoli lo ropón,  
que yera, xuto, antis d'esto.  
Yo tamién te ploré ¡muito!  
¡como si heses estau nuestro!  
Y no estié porque pensase  
que i-fueses mejor en Echo.  
¡Cómo se ve a comparar  
a la tierra con lo Cielo!  
Me feban duelo los años,  
¡once añéz! ¡Once luceros!  
¡Lo pelo rubio de lino,  
los güellos azul de cielo...!  
Yo prexino, que en do i-sigas  
habrás poliu aposento.  
Lo nos dicié Jesucristo  
y en jamás, El miente, Pedro.  
S'en fue ya, pa preparalos,  
cuando morié en lo madero,  
pa los que hayan, como tú,  
l'alma como nieu d'enero...  
Habrá un muntón d'amigos  
¡todos los ángels de'l Cielo!  
que resacarán, pa tú



xabalins de terciopelo;  
por mons, siempre implius de rosas,  
sin allagas ni chinebros,  
ni buxacos ni sargueras  
qu'esmicazan lo pelello.  
Y cuando plegue la presa  
ta tú, l'unico puntero,  
li darás, en vez de postas,  
mui amoroset, un beso;  
que la muerte d'aquí baxo  
nunca habrá'ntrada en lo Cielo.  
Dimpués, posaus entre lirios,  
tú, lis contarás ¡tan güeco!  
que tu padre de la tierra  
ye un cazataire mui güeno;  
tángo que á un cubilar  
peligroso por ripedo,  
li cambié lo nombre qu'heba  
dende los tiempos más viellos:  
«lo Cubilar de Paquito»  
lo claman, agora, en Echo;  
y de lo rayón más choven  
a lo xabalín más viello,  
dende lejos lo se miran  
con muito, muito respeto,  
porque saben que allí yera  
siempre, lo mejor puntero.  
Y si plegases cansau,  
pa que no ites de menos  
los que te daba tu madre,  
cuando vivibas en Echo,  
la Virgen, con muito goyo,  
la fren t'implirá de besos...  
¡Qué maja debe d'estar  
la nuestra Madre de'l Cielo!  
Yo, pa ferme bella idea  
de cómo ye, más u menos,  
remero la d'Escagüés:  
¡así ye de maja, Pedro?

No me digas qu'en ye más  
que cuesta muito crierlo.  
Demándali que te valga  
deván de lo Padre Eterno  
y fincando los chinullos,  
crosidali por los chesos:  
Que no nos falte triballo,  
que sigamos siempre güenos,  
y que nos aimemos muito  
sin d'envidias ni recelos;  
pa que cuando plegue la hora  
de que zarremos los güellos,  
y Dios haya perdonau  
lo que, bien, no hayamos feito,  
tú t'arrimes ta la puerta  
y li digas a San Pedro:  
¡díxame que l'abra yo  
qu'estos que puyan, son d'Echo!  
San Pedro s'arrierá,  
¡li'n dirás tú, tan contento!  
que habrá de darte las claus  
sin otro santo remeyo.  
Te tengo guardau, p'allora  
un abrazo, preto, preto...

.....  
.....

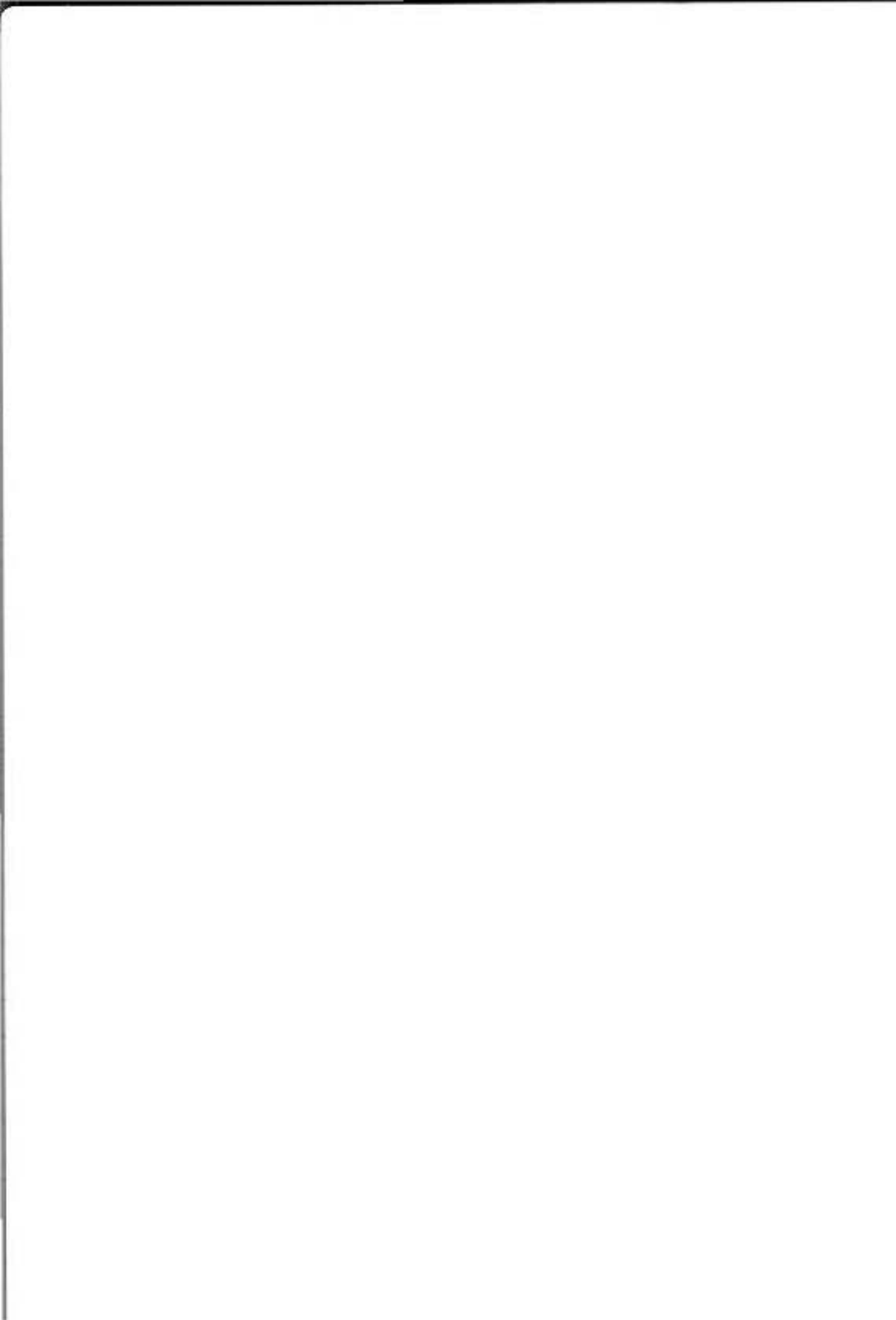
Chugábaz a xabalins.  
¡¡Chugando puyés ta'l Cielo!!

ECHO, junio de 1982

## Notas

<sup>1</sup> Triballo qu'estié ganador de l'*Onso de Oro* en la modalidá de poesía en aragonés cheso.

<sup>2</sup> Ye natural d'Echo.



## COSETAS<sup>1</sup>

por José Coarasa Atienza<sup>2</sup>

Cansos de chugar y de dar pintacodas por las eras, resoflando agún, tornaba la cachimalla ta lo lugar sin saber lo qu'heban a fer. Troveron a lo güelo que quereban que, un día más, como todos los que lo demandaban, lis contase «cosetas» —como él diciba— pa pasar lo ratet.

Esta vez, las que yo —que tamién las escuité— vos vo a fer saber agora.

Anque lo podese fer sin trepuzons, no lo faria como él, no. T'arries de vier las caretas que mete y las fateras que fa.

\* \* \*

### **Dicié lo güelo:**

Ya que lo querez, posaros, qu'hoy n'hemos pa ratet. Vos contaré cosetas que diz que paseron antis más en lo lugar, u a chens de lo lugar u de la Val.

¿I-somos? Pos escuitar.

Empecipiaré por...

### **L'APONDERADOR**

He demandau que viengas, Xusep, pa que fagas d'aponderador. Ven a plegar los padris de Xuan, lo novio de Marieta la nuestra filla, p'alcordar con nusotros lo día de la boda. Lis ha d'aganar. Y tu has que fer que asinas siga, aponderando. Tu, a todo, más bien.

Crosidarán lo que lis faga falta saber, seguro.

Tu, escuitas sin tartir entre que yo haya la fabladera. Lugo en cuanti te toque a tu, fablarás p'amostrar lo apañadeta que ye.

¿Que se fabla de los quefés de los puchés...?

Que no bi-ha qui millor lo faga en lo lugar.

¿Que de coser...?

Antiparti, curta.

Lis farás saber que ye mañoseta p'atrapaciar todo lo que vienga. Y que ye guëna y polida. Todo ixo. Ya yes enterau de lo que se fa.

De todo lo que charren, más bien, Pon d'achiquirir, alcuérdate.

(Trucan, clamando)

A vier si lo fas bien —no amueles— que ya i-son.

\* \* \*

¿Qui clama?

Ah, soz vusotros. Adeván, adeván.

Dezaga de los cumplius, ya posaus, s'empecipia la parola.

—PADRIS DE XUAN. — Sabez a que i-somos venius. De lo nuestro fillo podez curtar raso, si ye pa bien. Y si querez saber...

De la vuestra filla, ya i-somos enteraus. Diz que ye güena y polida.

—PADRIS DE MARIETA. — Muito, muito: ya lo verez. Y sana y sin de laquia.

—APONDERADOR. — Si ye igualeta que la Virgen de Escagüés. Y con una careta que parez una mazaneta.

—PADRIS DE XUAN. — Diz que ha güena sesera.

—PADRIS DE MARIETA. — Aguda ye. Y sin d'aparatos.

—APONDERADOR. — No ha valura. Sabe más que los ratons, pero de lo güeno ¡eh!

—PADRIS DE XUAN. — Que de coser...

—PADRIS DE MARIETA. — (Sin dexarlos acabar). Y de curtar, que tamién curta.

—APONDERADOR. — Y de fer calceta, antiparti enguisar. Y de fer ixo de los bolillos que no se como se clama.

—PADRIS DE XUAN. — P'atrapaciar ganau... ¿tamién s'apaña?

—PADRIS DE MARIETA. — Todo lo fa. No habrez que-xa, no. Ya verez.

—APONDERADOR. — Sabe muir, itar lo preno, levar a'brevar, todo. ¡Si ye una alhaxeta!

—PADRIS DE XUAN. — I-somos enteraus de lo que li daz, que no ye poco.

—PADRIS DE MARIETA. — Y muito más si l'ese menester.

—APONDERADOR. — Ya n'han, ya; que amuntonan.

—PADRIS DE XUAN. — Asinas, pues, p'acabanza, la vuestra filla no ha más que una coseta pa sacarli falta. Diz que veye poco, que no veye lo güello l'agulla.

—PADRIS DE MARIETA. — (Garraspían)

—APONDERADOR. — ¿Cómo que veye poco? No veye ni zarrapita.

\* \* \*

## LO CHOVEN

Antis de los camions, carros y galeras. Antis más, los machos. Asinas se portiaba.

De ixe antis más ye este contet.

\* \* \*

Con reata de machos, que nugaus con lo ramal de cada uno enta la coda de lo de deván iban, marché ta Xaca lo choven de la casa, a mercar pa l'iviernada.

En cuanti que plegué, los dexé en la puerta de la tienda y dentré a fer los recaus que levaba, demandando a lo tendero d'esta guisa:

Diez arrobas de trufas, esligidas, grañazas.

Cuatro arrobas d'arroz, que bi-ha que fer morciellas.

Dos arrobas de garbanzos, de los güenos.

Una arroba de lentejas, sanas, que no sigan cucadas, m'han dicho.

Dos arrobas de chodias pintas.

(Anque la unidá de mida en lo peso yera lo kilo, s'entendeban millor por onzas, libras, arrobas y quintals.)

Entre que lo de la tienda itaba cuentas, lo choven cargaba los machos con las plenas talecas, habindo cudiau de que las cargas no estiesen parceras. Lo camino yera largo pa tornar.

Pasé lugo ta la tienda. Repasé cuentas con lo tendero, axusteron y pagué.

Ya se'n iba. Lo tendero, allora s'alcordé.

Escuite, escuite, li dicié. Agora que me fo cargo. Azafrán... ¿no se'n leva?

A lo que lo mesache, contesté: No m'han dicho pon en casa, pero... ¡N'ite meya arroba!

\* \* \*

## ¿QUÉ CROSIDAS?

Se fan morciellas y morcals, o morcons. Pero ¿sabez que tamién se fa lo callar, que ye morciella pero d'otra guisa?

Lo vos digo pa que vos apañez la entendadera los que no lo sabébaz.

Yera —agún ye— costumbre en lo lugar fer los hombres, bella vez, colación a meya nuey. Y a ferla se'n fueron esta ta casa de Rafel, en la que dentreron todos campando.

S'esperté la muller y demandé: Nirnos, no fagaz roido, que son adormius los críos.

Ya, ya, agora habremos cudiau, contesté Rafel. Y a los suyos compañés lis dicié: Ya hez escuitau. Charrar amonico.

Empecipieron la colación calladez y la bota lo vino tamién empecipié a dar güeltas. Consumiban salchichons, chorizos y beritacas de l'añada d'antis y todo lo que agarraban. Y trago ve y trago viene. Y cuantis más tragos, más arrier y más bulla.

La muller de Rafel, dende lo cuarto, torné a demandar:  
¿Querez parar de vociar? No m'hez feito caso.

Por un ratet calleron, pero lugo torneron a espalatiniar.

Y la muller a morgoniar: Si no hez concencia, lis diciba  
agora chilando.

No chiles, nirna, no chiles. ¿Quies callar?

¡No quiero callar!, contesté carrañosa.

Güeno, güeno, dicié Rafel.

Lo más chiquet de los zagals s'heba 'spertau y ploraba. Con  
la plorera d'este se'sperteron los demás.

Como la muller torné a chilar, alceron y alargueron.

Rafel se'n fué ta la cama. Apriseta se quedé dormiu.

A lo apuntar lo día se devanté y ya yera la muller fendo  
l'almuerzo.

Vierlo y preguntarli, todo estié uno.

¿En do ye lo callar? ¿Pué sabese?

Pos sí que... ¿No te diciba yo esta nuey si ne querebas?

¿Qué crosidas?

\* \* \*

## FRANCISQUET

Los quefés se m'amuntonan y no plego, aunque me dexo lo  
pelello triballando, Clemente. M'alcordau que has un fillo cuasi  
mozo y he puyau a vierte pa demandarte aduya. Si te parez,  
pagándoli bien —que pienso ferlo— lo me podebas dexar.

No bi-ha pon que charrar, Anselmo. En cuanti lo clames,  
ya l'has. Pa ixo i-somos.

Estando asinas, que vienga esta tardi ta casa. Li daré de  
brendar, fablaremos y li señalaré lo qu'ha fer.

A la tardada se presenté Francisquet —que asinas se clama-  
ba lo mesache— y alcorderon con Anselmo los triballos que  
empeciarían de mañanas.



De la berienda, entre lo charrar, las chullas y lo vino se vieban y no se vieban. Francisquet no comeba, ¡zampaba! Y la bota... ¡la dexé pía!

A lo apuntar lo día que siguié, se presenté Francisquet pa triballar.

Veniba sin d'almorzar y asinas lo facié saber.

Güevos y güena chulla li dieron ¿qu'heban a fer?

Cargueron los machos y pilleron la endrecera de la closa.

Tronzau yera ya l'amo de triballar y agún no heba empeci-piau Francisquet. Bi-heba que empuxarli. No feba pon, si no li se mandaba. Espacienciaba.

A ormino l'itaba golladetas a lo reloxo y a lo meyo día demandé que ya yera hora de chintar.

So fato. ¿Pa qué l'habré tomáu, si ya li vié l'orella ayer? ¡Mala cendella l'aplane! ¡Qué manera de tragar! Faría goyo vierlo si pagase otri, pensaba Anselmo.

A lo acabar de chintar s'ité la siesta y dormindo li se facié la hora de la berienda, la que apriseta demandé a lo'spertar. Vienga, vienga ixe azamallo, qu'he más fambre... He la tripa lasa.

Brenderon y a lo ratet, de antuello que daba vierlo sin fer pon, alceron y torneron.

Se paré Anselmo a charrar con lo padri de Francisquet, a lo que trové dentrando ta lo lugar.

Y esto se dicieron:

Has un fillo que, a ta más d'el... Parez que ha naciú canso. Ní triballa ni dexa.

Pero, si ye un crío ¿qu'ha de triballar?

Pos comer, come.

Pos no ha comer, si ye un mocetaz.

\* \* \*

## LO COCHÍN

Ya ibi-é lo gorrinero. En la Plaza Palacio l'has. Agora mesmo han itau lo pregón. Vesten... y a vier que trayes. Fijate en lo cochinet que haya las orellas grans, que diz que ixos son los de güena raza.

Marché Tomás ta la Plaza Palacio y torné a lo ratet con lo cochín.

Carrañosa, demandé la muller cuando lo vié:

¿Ye que no veyes? ¿Ta do ves con ixo? ¿No i-n-heba denguno más chiquet?

Ya me pareceba a mi, ya. Si t'he más miedo que a una trohada. ¡A tornalo!

Que no, muller, que no. Que'n cuanti lo veyas escapadet, se fará güeno. Ye chiquet por estar lo que menos ha tetau. Por ixo. Yo te digo qu'este cochín fará su salida. L'has a vier.

No digas fateras. Ixo no ha d'estar cochín, anque tu lo digas. ¡A tornalo!

Pos te digo que no m'entivocau y no lo torno.

Güeno, güeno. Tu gobiernas.

Cada vez que baxaba la muller a itarli la comida, puyaba morgoniando. Me fa duelo lo que se come. Si ye arguelladet. Si no gana pon.

Siempre yes morgoniando con lo dichoso cochín. No me tornes a fablar d'el. Déxalo.

A los quince u vente dias, cuando puyé la muller, puyé arriendo.

Asinas fa goyo vierte, pero no t'arrigas, no t'arrigas, que no ye pa ixo.

Calla, Tomás, calla. Habrás de perdoname porque, hasta agora, m'h'estau pensando que no hebas razón. Y sí, l'has habiu. Bi-ha que reconocelo.

Agora que lo cochín ye escapadet, como diciés, s'ha cumpliu lo que prexinabas. La salida qu'heba a fer, ya l'ha feito. Y l'ha feito... ¡por la gateral!

¡Mala cendella t'aplane!

## LOS DE LO CINE

Dos de la Val d'Echo diz que yeran. M'extraña. Vesten a sabelo.

Pero, lo vos contaré:

Dimpués d'haber feito lo que enta Francia los levé, alcordearon que podeban vier lo cine en Olorón antis de tornar. Ent'allá se'n fueron.

Demandaron entrada y se caleron, plegando una miqueta tardi. Ya yeran las luces apagadas. Ya heban empecipiau.

Los leveron ta do s'heban a posar y l'uno asinas lo facié entre que l'otri se quedaba dreito axustándose la faxa.

Yeran las butacas de ixas que se devantan solas y a lo posarse en lo canto, sin baxarla, se quedé'n l'alto lo primero, pensando que pa'star tan adelantaus los gabachos como se dici-ba, no sabeban, por lo que se vieba, fer sillons en do posarse en blando.

A lo ratet, noté que lo de dezaga li tocaba lo güembro entre que li diciba cosa que no entendeba. Se'n dié la güelta pa vier lo que quereba y, a lo mover lo zaguero... ¡zas!, la butaca que se'n baxa y él que caye y se queda posau como Dios manda y no prexinaba.

*Merci*, li dicié lo de dezaga.

Ixo si que lo entendí.

Agora ve a posarse l'otri.

L'ité la zarpa ta lo zaguero pa no dexarlo y li dicié amonico: No se'n perdería muito por lo malas que son estas butacas, pero... pósate con cudiau, que me parez que yo l'he crebau.

Lo de dezaga bien farto debe'star d'ellas. S'ha dau cuenta y m'ha dau gracias.

\* \* \*

Lo paseron bien los zagals y denguno se'n fue sin darli a lo güelo un beso y sin levarse en pago una caricia d'él.

Adiós, fillos. Más vos ne contaré, que no s'han acabau.

Hasta mañaneta.

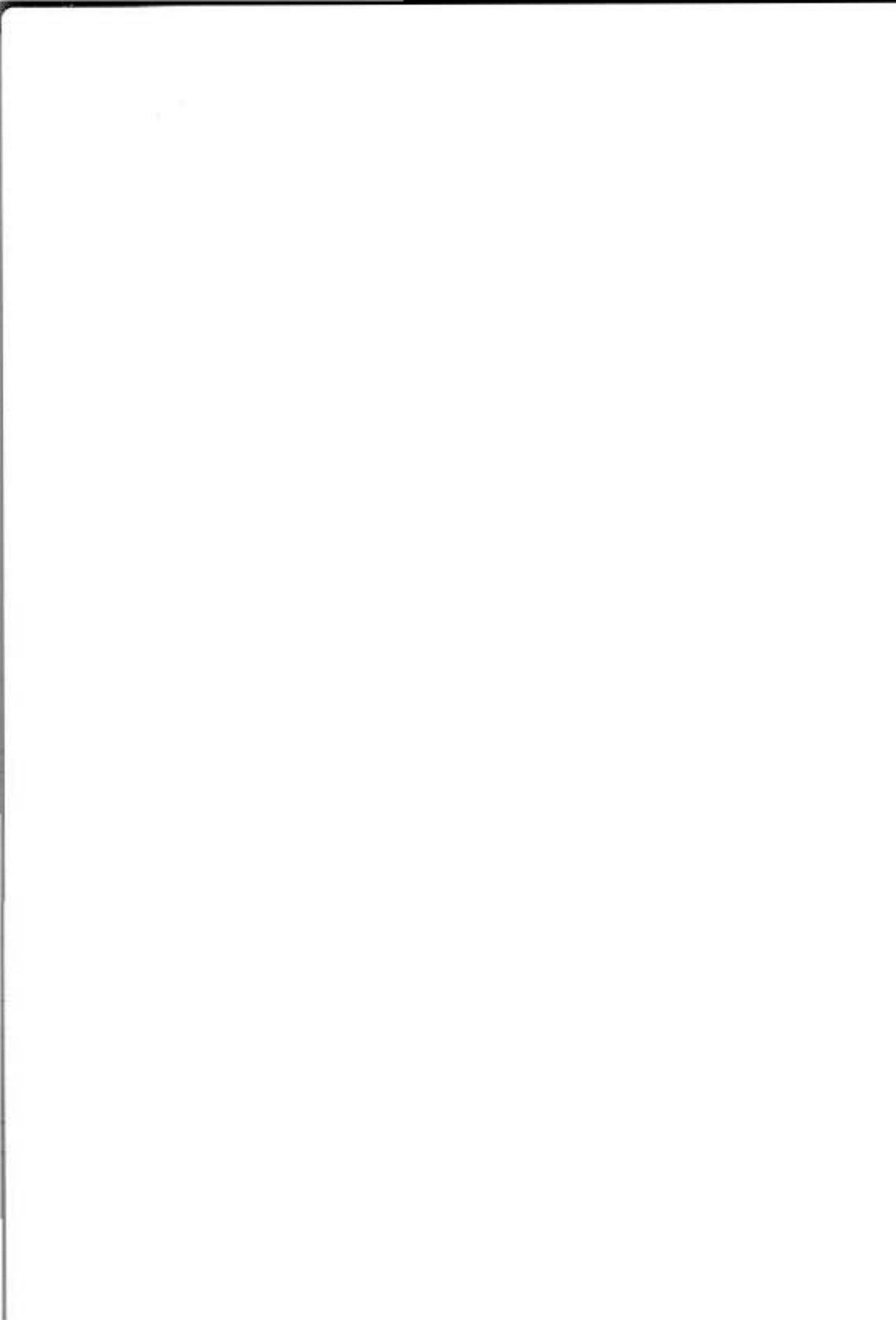
Yo, que lo vié marchar más dreito que una vela —no se pa qué levaba lo tocho— tamjén li ese dau otro beso, si no ese es-tau mal. Pero, vos aseguro que ganas sí me'n dieron. Muito goyo me facié lo que conté.

¡Ojalá lo trovase cuando más lis ne cüente!

## Notas

<sup>1</sup> Triballo qu'estié lo ganador de l'*Onso de Oro* en la modalidá de prosa en arago-nés cheso.

<sup>2</sup> Ye natural d'Echo, en do naxiè en 1918. Reside agora en Zaragoza.



## CAMÍN Y SOLEDÁ<sup>1</sup>

por Rafel Barrio Pueyo<sup>2</sup>

Amanexe un diya más sobre ista tierra ixuta y entollada, probe y à la bez tan rica, gran y sin dembargo tan chicota...

Amanexe un diya más sobre ista tierra de lugars albandonaus, de granizas zidáz, d'entibos tresbatiús en o silencio d'as montañas, de chens que s'en fuón y no i-tornan, d'asperanzas tronçadas, de granduras dixadas en o tiempo.

Amanexe un diya más baxo iste agüerro de silencio acubilláu por una tierra que s'acora amonico; acubilláu en ixos güellos negros de fierro que se chinorran de contino con as suyas glarimas rangadas d'as fundas espelungas d'os mons.

Amanexe un diya más sobre mi quiesto país, sobre istas tierras menzadas por trascóls, por paxáros de fierro que cruzan os ziéls dixando cayer güeñas de muerte, de napal y medrana. Amanexe un diya más sobre ixa pallada d'ombres que luitan contra un esdebenidero dandaloso y pleno de menazas; sobre ixos «Chicotenes», «Labordetas», «Carboneles», «Bulloneros», «Boiras» y mis chens y tantos y tantos que s'en fuón y no i-tornan.

Amanexe un diya más sobre Aragón:

mi tierra, mi país, mi bida.

<sup>1</sup> Triballo ganador de *l'Onso de Oro* en poesía no escrita en aragonés cheso.

<sup>2</sup> Natural d'Albalatillo (Monegros). Reside agora en Uesca.

Aragón,  
paraiso estricallau,  
de zinglas con nieus tresbatidas,  
de serrallos,  
de planos y calberos,  
d'azetos lugars solencos,  
d'entibos amortaus en o silenzio.

Aragón,  
tierra ixuta y freda,  
con aires de tristura  
en a güellada,  
con auguas y con garbas  
replegadas,  
con triballo zereño  
d'as tuyas chens.

Aragón,  
país empobreziú  
por añadas d'escureldá cutiana,  
por tobas parolas d'asperanza,  
por chemecos contenius  
en bozes de silenzio...  
por ombres foranos.

Aragón,  
paraiso estricalláu...

Un espeso silencio  
imple a soledá.

Un azeto maitin  
aguaita en o lugar.

Una ixuta glarima  
mulla sin mullar.

Una biella asperanza  
se tresbate en soledá.

Unos fillos que mueren  
de tristura en o lugar.

Una may que se sulse  
plorando en o corral.

Unos años que pasan  
ascape y sin charrar.

Una bida baziba  
en a soledá.

Unos biellos camins  
que leban ta dengún lugar.

Unos estreitos sulcos  
tresbatius en o barzal.

Una ixutas mans  
chunto à o fogaril.

Unos tristos güellos  
beyendo i-plegar a fin.



S'en fue de maitinada  
un diya griso y fredo,  
con glarimas en os güellos  
y cosira en l'alma.

S'en fue...  
con as boiras y o chelo,  
con a fridor y o silencio  
s'en fue.

Pasos que trukan en o gudrón,  
una maleta qu'escuelga  
d'una man cansa de triballar  
sin asperanza.

S'en fue de maitinada  
un diya griso y fredo...

O camín se fa luengo  
mientras remera os zaguérs diyas,  
as zagueras nueys,  
os zaguers beires en a tabierna.

Tadebán...  
os fumos d'as grans chamineras.  
Enta zaga...  
os ruidos d'as esquillas  
anunziando lo paso d'o ganau.

Tadebán...  
l'esdebenidero.  
Enta zaga...  
os ricuerdos, os amigos,  
a bida.

Una güellada enta zaga ;  
pero ya no yes  
que un tristo  
y solenco  
emigrán!

Y un diya dizié PRO!  
y dixando a xada,  
os aladros y a tierra.  
s'en fue gullibaxo  
por ixos camíns  
enta la zidá.

S'en fue con silencio,  
con tristura en l'alma,  
y encara camina  
rechirando un puesto  
en do acoflá-se.

Estié en as zidáz,  
biaxé en o metro,  
alénté os fumos  
y pilló triballo...  
dica que lo itón.

Y encara camina  
rechirando un puesto  
en do acoflá-se.

Bendié toz os cambos  
y mesmo a casa,  
bendié os animáls,  
a demba,  
la xada,  
y dica os ricuerdos  
dixé en a fautura  
ta ir à cobrá-los  
bel diya d'ibierno  
cuan en a zidá,  
sin beyer a niéu,  
se trobe forano  
en a casa suya.

¿Ta do bas mesache?

Ye que ya no remeras  
as corridas que febas  
con os ninos de Casa Ferrero?

Ye que ya no remeras  
a toba tasca  
que machucabas con os piez  
mientras paxentaba o ganau?

Ye que ya no remeras  
as morisquetas que febas  
en o branquil de casa  
cuan cayeba l'ibierno?

¿Ye que ya no remeras?

¿Ta do bas mesache?

Tan ascape t'olbidas  
d'as biellas radizes  
d'ixas oliberas  
que tantas de bezes  
furtés as olibas?

Tan ascape t'olbidas  
d'ixas zireseras  
de brancas emplidas  
en do tu puyabas  
todas as tardadas?

Tan ascape t'olbidas  
d'ixos niedos altos  
emplindo as choperas  
mientras que os aladros  
crebaban as tierras?

¿Ta do bas mesache?

Ye que ya no remeras  
lo que feban  
aquérs que s'en fuón  
dixand'os lugárs?

¿Ta do bas mesache?

¿Ta do? ...

Augua,  
augua y silencio.

Y tu pillas  
l'alforcha  
y con era en o güembro  
t'en bas.

Y o sol  
reflexa la cara  
en ixe mirallo chigán  
que aguaita en silencio  
asperando l'inte d'a crexida.

T'en bas.

Y as biellas piedras  
d'as paréz  
que chuntas beyón crexer  
à tantas y tantas  
de chens,  
à tantas y tantas  
d'asperanzas...  
se i-quedan.

T'en bas.

Y as estreitas carreras  
enrulladas,  
pisadas por ombres y ganaus  
tantas y tantas  
de bezes,  
rechiran en silencio  
a zaguera güellada  
antis d'apedecá-sen  
en l'entibo.

T'en bas.

Y con tu  
s'en ba l'enfuelgo  
d'as zagueras añadas  
de luita y de triballo.

T'en bas  
cuan ye i-plegando,  
cuan l'augua  
puya en silenzio  
por as carreras.  
Cuan d'o lugar  
no i-queda  
que o campanal  
puyau en meyo d'o silencio.

Qué probas as parolas  
qu'embolican à os lugares,  
qué probas as parolas  
que implen as biellas casas,  
qué probas as parolas  
que desanchan os peitos.

Y Aragón se sulse  
con silencio,  
con enullo d'as chens  
y medrana d'os zierzos,  
con soledá d'as tierras  
y con fambre de triballo,  
con asperanza tallada  
y con a muerte en os güellos.

Qué probas as parolas  
qu'embolican à os ombres.

Y as biellas tierras  
se crebazan con os aires,  
se mullan con glarimas  
y s'embiellan con cullidas.

Y as biellas casas  
que se cayen con os años,  
que refirman libertáz  
esfeitas en os tiempos,  
que'ascuitan con pazenzia  
os chilos d'as aireras.

Qué probas as parolas  
qu'embolican à os ombres.

Qué probe ye Aragón  
sulsiu en o silencio.

Camín,  
camín y soledá.

Ya s'en ba d'o lugar.

Ya lo dixá to albandonáu  
à la suya suerte.

Ya no i-tornará  
más que à rezar  
à os biellos  
o diya de toz os santos,  
y ixo...  
si bi-torna.

Ya lo dixá to dezaga  
y con a güellada  
fita en l'orizón  
arrambla con a suya soledá  
emplindo lo camín.

Camín... y soledá.

Solo ixo  
li plena agora os güellos,  
ixo...  
y as glarimas.

Zereñas y azetas glarimas.

Ya tranca la puerta de casa.

Ya fica la clau  
debaxo d'a finestra.

Ya chita la zaguera güellada  
à la fuesa d'os biellos.

Ya prenzipia o camín.

Camín... y soledá.

Qué silencio bi-ha  
en as carreras,  
dica os paxáros  
han dixaus de cantar.

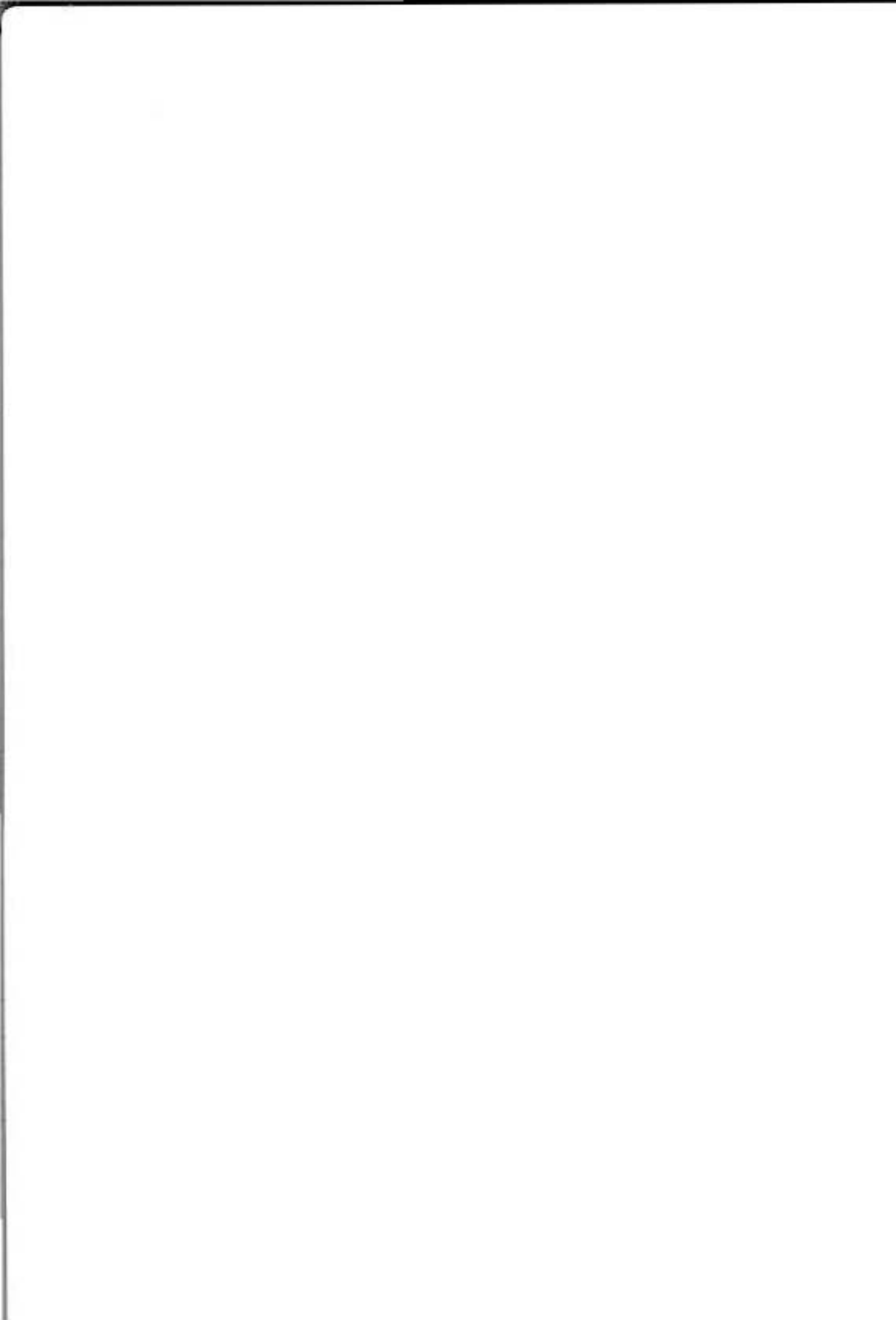
Qué solas se i-quedan  
as casas.

Solo lo tiempo  
tornará más azeta  
la soledá,  
cuan as paréz  
se prenzipien à escachar  
y as finestras  
ya no se puedan trancar.

Ya s'en ye iu  
d'o lugar.

Con er ya no i-queda  
que o camín...  
y a soledá.





## LEYENDA DEL SEÑÓ DE SAN CHUAN (BAL DE CHISTAU)<sup>1</sup>

por Nieu Luzía Dueso Lascorz<sup>2</sup>

«L'han bisto pasare al tarde  
montáu en caballo tordo,  
en la silla de montare  
pleno de tringolas d'oro.  
Con la cabezana plena  
de clabetiáus y d'adornos  
con cascabillos de plata  
d'enzima de paño royo.  
Tiraba'l ronزال rabioso;  
tieso, stiráu, bien paixido.  
Que el estare bien naixido  
el feba muito argüelloso.  
Pero las chens de San Chuan,  
cuan el sentiban pasare,  
s'amagaban de camín.  
No'l querreban saludare.  
Yera presona temida  
y, per Señó, respetada.  
Pero de naide querida  
y de nengún apreziada.  
Sabeba qe no'l querreban  
anque nengún l'en deziba.  
Per ixo, nunca saliba  
sin l'ascolta que teneba.  
«La'strela de bien naixido  
l'ascurezes cada día.  
Que, puez estare mal muerto,  
si no cambeas de bida.»  
Así paixéban gritale  
es de San Chuan, al biélo.  
Que no querreban perdélo  
y el ban tené que matare.»

\* \* \*

—¡Remunda, viene ta'l miraore, que'l berén cuan pase! Ya se sienten las ferraduras del caballo, per la rollá de la puyada de Zinca. Y l'algarabía des ombres de l'ascolta.

Dos mozetas, Remunda y Margalida, de casa Monchusép, leaban esta conbersación entre ellas.

En ixe m'istante, en la puyada d'enzima'l molín, a casa Zinca, más u menos, se biéba puyare a D. Chuaquín de Bardaxí, «Señó» de San Chuan de Plan, acompañáu de la suya scolta de soldáus que'l acompañaban per toz es puestos que diba.

Remunda, más chobeneta, le preguntaba a Margalida:

—Ascuíta, Margalida: ¿El Señó, ye ixe que leba el bestiu de fierro, con ixe gorro tamién de fierro?

—Sí, Remunda.

—¿Per qué ba bestiu de fierro?

—Pos... Estoy que, perque tiene miedo!

—No l'antiendo. Dizen que ye l'amo del lugare. Que tot ye d'él. Y tú, me dizes que tiene miedo. ¿A qui puede tenére miedo, si toz en San Chuan, fan lo que él manda?

—Remunda, una cosa ye obedezére a la fuerza y, un atra, felo de güena gana.

—¿Quiés dezire que, si no perque ye fuerte, ye l'amo de tot, y tiene es soldáus, si no per ixo, no l'en farían caso?

—Sí no tenese cosa, ni qui'l defendese, pué sé que no s'atribise a fére lo que fa —ba contestáre Margalida—.

—¿A qui puede tenére miedo? No l'antiendo, te torno a dezire.

—Pos... Atiende, Remundeta, que te'l boy a splicare:

T'e dito que ba bestiu de fierro. El fa perque sabe que l'han amenazáu ta matálo. Perque fa cosas mal fetas. Que no tiene dreito a fé-las. Ye el Siñó de San Chuan, pero per estare el Siñó, no ha de fé so qu'alministrare es biens del Lugare. Pero él no ye qui ta bendére, per cuenta d'el y sin el consentimiento del consello, las cosas que son patrimonio del Lugare. L'atro año se bendió, sin dezire cosa a nengún, un güen cacho del monte, a's de Chistén.

Agora stoy que'l buscan ta cortá-le el cuello. Per ixo leba siempre enzima l'armadura, que ye ixo que tú llamas el bestiu de fierro.

\* \* \*

Mientras las mozetas charraban, el Señó y es soldáus pasaban cara a la Torraza, que ye la casa del Señó.

Ye un casaluzio granizo, con una torre cuadrada, que cái al suel del lugare, d'enzima un tozal, al canto'l río, caras ta'l medodía.

—¡Mira, Margalida, qué pincho leba el caballo el Siñó! ¡Cuánta tringola per la silla! ¡Qué cabeza más rufa! ¡Con cuántos cascabillos!

—Sí, ba muy rufo. Ya puede. Con la sudore des esclabos que tiene per alrelore, milagro s'en fa —contestó Margalida, como tragándose la rabia de tenére que aguantare la carga de la serbidumbre d'ixe Siñó, tan argüelloso, que s'apoderaba de tó lo del lugare de San Chuan—.

—Bien pueda sé que la pagues, Siñó de Bardaxí. No t'en fies güeire, perque:

«Es de San Chuan  
si no te l'han feta,  
te la farán».

Ba dezire Margalida, mientras zerraba el bentanico del miradore, chusto cuan pasaban per debaixo de casa Monchusep, el Siñó de Bardaxí con l'ascolta.

\* \* \*

En la tizonera d'una cozina de campana bielliza, en casa Barráu, yay cremando, media dozena de asclas de caixigo. En el fogaril, drento d'un puchero de baxilla de Nabal, son coziendo las lentillas con tozino de la zena. En las estréudas, una caserola de fierro cueze un estofáu de chizado d'alto de Lardana. La dueña de Barráu paix que fa de zená ta muita chen.

Al ratet, trukan en la puerta'l corral:

—¿Se puede puyare? —gritan, dend'abaixo bozes d'ombres.

—Puyen t'alto —contesta la dueña, que se diz Pascuala.

Media dozena d'ombres, altos, bien plantáus, cuasi toz rubios, de güellos pardos, azuls, berdes; de piel blanca, pero roya y cremá del sol de la montaña, cruzan el corral. Per debaixo d'es sombreros negros, redondez, s'asoman es cachirulos de seda. De cuadros royos y negros algúns; otros royos y berdes; otros royos y azuls; otros negros y moráus, que ligan la cabeza rodiándola y fendo un ñudo d'enzima la orella; con las dos puntetas apaixidas a dos orelletas de liebre, al canto'l ñudo y, d'enzima, com digo, de la orella.

La camisa de diario ye escura; de rayetas blancas y azuls, como las marinetas. Con pechero y cuello redondez. Es más biellos, las leban blancas, de cañimo. Las blancas leban lorzetas y trespuntes de cadenetas, con es botóns de cañimo. D'enzima las camisas se beyen las brusas de brocatel; azuls, royas, berdes, marróns, moradas. Es calzóns y es chalecos fendo chuego. En yay d'estameña, de paño fino, de tierzopelo. Azuls, berdes, royos, negros, marróns. Y, per debaixo de's calzóns, las marinetas; unas blancas; otras, blancas y azuls de rayetas. Per debaixo las marinetas, las calzillas, tapando la pantorrilla. Son de lana negra, tintada en casa con tinte negro; y, tapando las calzillas, es peazos u peals, de lana de güella negra. Es péus calzáuus con abarcas de cuero y abarqueras de piel, asta meta la pantorrilla. Toz leban capa larga, con esclabina. Yay capas negras y marróns. Cuan allegan al corral de Barráu, toz leban la cabeza'mbolicada con la capa. Tapáuus asinas, naide puede co-noixére a ixes misaches.

Dimpués de dezí-les la dueña que puyen t'alto, dicen toz de bez:

—¡Ave María Purisma!

—¡Sin pecáu conzebida! —responde la dueña.

Dispués d'este saludo, se destapan las caras, mientras puyan ta la cozina. Ali, no yay peligro de que es conozcan.

En y yay de casa Garcés, de Lose, de Miquel, del Ferré, de Laplaza, del Suel, del Dotó y d'algunas casas más.

Ta que naide es molestase, l'amo Barráu le dizió a la dueña: —Marcha, Pascuala, replega a's críos y dizosné de la cozina. Gusatros no tenez que sentire según qué conbersazións.

Y Pascuala Barráu se ba replegare a Remunda, a María, a Pepe y a Mamés y sen ban dí toz ta la sala a fére cabezals ta's caldés y ta las zestas, que teneban empezipiáus feba a sabelos días. Se's ban acabare cuasi toz mientras que es ombres charra-ban des asuntos que caleba resolbére cuanto antes.

Es ombres deliberaban en la sala. Deziba alabez Garcés: —Güeno, ya sabez toz ta que benin. Yay que trobare la mane-ra de desfé-nos, cuanto más luego podían, d'ixe misache. Si nos dón prisa, podrén parare el mal que trama. Acabará con tot.

—¡No'l sabez bien la prisa que tiene! —ba dezire Miquel. Agora, torna a fére tratos con Chistén, ta bendé-se más tierra.

—¡Qué ye lo que se bende? —ba preguntare l'amo Barráu.

—Dilo tú, Ximénez, que bas sentire la conbersación l'atro día per el camín de La Usera —le dizió Suel a Ximénez.

—Pos deziban qu'eban feto el trato de La Selba, en un cuartal d'oro.

—¡Ferré, Barráu, Loste, Laplaza, Miquel, Suel! —gritó Xi-ménez. Si en yay un que m'acompañe, yo seré el primé ta capuzá-lo.

—¡Yo! —ba salire Loste.

—¡Y yo! —ba gritare Laplaza.

—Y... ¿cuán el pillarez, si l'ascolta no'l desampara si no ye cuan entra en la ilesia? —ba albertire Garzés.

—Pos... Yabrá que fé-lo alabez...! Per que no se le bey la cabeza si no cuan alzan a Dios en Misa!

—¡Sin asperare más, el domingo que viene! —ban dezire toz de bez.

—Toz es ombres en Misa el domingo per si acaso. Abisaz a toz es del lugare, pero que no'l sepan ni mullés ni críos, que se-rín perdiús. Güeno, Barráu, toz prestos el domingo.

—¡S'abisarán! —dizió Miquel que yéra chuez en aquéla añada.

—¡L'astraleta debaixo la faixa, ya'l sabez —ba comentare Garzès.

—Toz la lebarán —ban contestare es ombres.

Y lebandandose de las cadieras, se ban metere es sombreros, tapando es cachirulos asta metá la fren, ta que no's conozesen. Dispués, embolicáus en las capas, ban baixáre l'un al detrás del atro ta'l corral, y sen ban dire ta casa, serios, preocupáus y, a sabé que tristes de tenére qu'allegare a ixes estremos ta defendére la chustizia.

Aquéla noche, per San Chuan, paixéba como si un aire pesáu l'afogase tot. Es paixaricos s'eban adormido per completo. Tot callaba. Es bentanicos yeran toz entornáus. Como si se tenese miedo d'un aire negro que tot el crema. La chen s'en diba ta la cama como spantá. Como qui siente benire una pedregá d'ixas que paix que ban a acabare con tot. Como si fuyise d'una boira fosca que trayeba no sé que cosas oscuras, que dengún acababa de biére, pero que se sentiba per toz es cabos com un fuego negro que l'abrasase tot...

Al atro'l día, la bida yera normal. Cadagún feba la suya fayena. Y las mozetas de Monchusep, es críos de Barráu, es de Sanz, es de tot el lugare, ban tornare a biére al Seño, que diba con l'ascolta al canto, a paseo per las güertas del Beziño y de la Suerz y s'apasiaba, a caballo siempre, per el camín de Plan, con l'armadura asta's mismos güellos.

Y se miraban es cascabillos y las tringolas de la silla y de la cabezana del caballo del Seño. Y les paixéban más rufas que nunca l'armadura de fierro y las bestimentas d'aquel Seño de Bardaxí. Y se'l miraban como si ese'stáu un semidiós d'ixes d'es cuentos, que s'en eba benido a bibire ta San Chuan. Y cuan pasaba per las carreras del lugare, a's críos les paixéba como si el sol s'en ese baixáu a dare un paseo per alí y les deixába biére el resplandó de la riqueza y de la importanzia d'estare el «Seño».

En las suyas cabezas de críos no i cabeban las ideas de serbidumbre y d'opresión y d'esclabitu que es suyos páis soportaban con aquél Señó, que ta ellos yera la cosa más gran y más importante del mundo.

Es pensamientos d'aqués mozez cantaban ilusionáus, más u menos, ixa strofa que tos en metido al prinzipio:

«L'an bisto pasare al tarde  
montáu en caballo tordo.  
Con la silla de montáre  
plena de tringolas d'oro.»

Pero, la chen gran, que sabeba lo que feba el Señó, les abría respondido per drento:

«Yero presona temida  
y, per Señó, respetada.  
Pero de naide querida  
y de nengún apreziada.»

\* \* \*

Cuan s'acababa la semana, es ombres de San Chuan, ya yeran prestos. Les eban dito que es de Chistén baixarian, al salire de Misa, con el cuartal d'oro que baleba La Selba.

La Misa ba'mpezipiare. Y, como cada domingo, las mullés yeran detrás des críos, que ocupaban es primés bancos de la ilesia. Es ombres yeran cuasi toz per detrás y es que cabeban en el coro s'en ban puyare t'alí.

En metá de la Misa, no más se sentiba la tringoleta del sacristán, qu'anunziaba el momento d'alzare a Dios.

A la primera secutida, dos estraletas relucientes, rezién esmoladas, se ban biére relampagueare per el coro.

El «Siñó» yera arrodilláu... S'eba tiráu el casco t'atrás y una melena y una barba rubias como'l mismo oro, se ban acochare en señal de reberenzia.

El cura lebantaba las dos mans, aspazié, ta que toz podesen biére cuan alzan a Dios. La chen, arrodillada, adoraba al Santismo Sacramento.



En aquél momento, Loste per un láu y Laplaza per atro, ban descargare las estraletas en el cuello del Señor, sin dale tiempo, ni an ta chemecare. Y, de camín, sin esperare a que la chen lebantase la cabeza, se ban escapare de la ilesia, acoriendo. Al ruido del cuerpo que cayeba, más d'un suspiro d'alibio se ba sentire per la ilesia... ¡Ya s'eba acabáu aquéla sclabítú! Ixa, ya l'eban secutida.

Y, com'un relámpago cruza'l zielo en una noche de tronada, toda la chen que yera en la ilesia ba sentire como si l'esen sacáu un peso d'enzima.

Y ba pedire perdón a Dios, per tenére que matálo en la suya Casa. Y toz ban rezare ta que no les pasase cosa a aqués dos balientes que se ban atribire a librá-los del Siñó.

Cuan la Misa ba acabare, ban salire toz ta la carrera. Algúns, sin dezire cosa, ban pasare per debán de l'ascolta y d'es compradós de Chistén que'asperaban al «Señó», cuan salise de la ilesia.

Dispués, poquet a poquet uns, y más lixéros otros, ban dire salindo de la ilesia asta que ban empezare a salire las mullés.

—Quina Mosén Pascual, ¿no has sentido un ruido per alto per el coro? —Yo sí y cuasi m'e asparentáu— ba dezire Rosa Pazenzia.

—Yo tamién.

—Y yo —deziban la del Sarro y la de Maroto.

¿Qué ha puisto'stare? Paix com'un saco de trigo cuan cái d'enzima d'una tabla y la fa cruxire.

—No sé, pero yo m'e espantau...

Cuan ban salire toz, l'ascolta se ba plantare firmes ta sperare al «Señó».

La puerta de la ilesia se ba abrir. Pero, en cuenta del Señor, el que saliba yera mosén Guillén, el cura, que ya diba a zerrare la puerta. Cuan meteba la clau en la zerralla, el mandamás de l'ascolta se ba adelantare dezindo:

—Mosén, el Señor no ha salido encara.

—Pos, puya y grialó —le dizió el cura.

Dos soldáus de l'ascolta, ban puyare ta'l coro.

Se'l ban trobarse amorráu en tierra, con el cuello plen de sangre y la cabeza medio suelta d'es estralazos que l'eban dáu.

Ban baixare ta la puerta acoriendo.

—¡L'han cortáu el cuello! ¡L'han cortáu el cuello!  
—gritaban espantáus.

Cuan ban puyare ta'l coro, deziban toz:

—¿Qué ha puisto'stare?

Al baixare ta la carrera, ban mirare per toz es cabos y ban biére dos ombres fuyindo que esnabesaban a la planeta LA FALLA.

Ban blincare al detrás. Pero no ban sabére trobálos. Diz que nunca más s'en ha puisto sabére cosa d'ellos.

Es de Chistén s'en ban tenere que tornare con el cuartal del oro ta'l lugare, pero sin podére comprare la Selba.

Dend'alabez asta la guerra de 1936 en todas las misas que se deziban en San Chuan, se i rezaba un padrenuestro con esta suplica:

«Un padrenuestro por las almas de los que librarón a San Juan de la tiranía de su Señor». (Esto me'l ha dito un chistabín que l'ha rezáu más d'una bez, antes de la guerra de 1936.)

Más tarde, no se sabe si es mismos del lugare u qui, ban desfére el castillo del Señó, que yera en lo que agora llaman la Torraza de Barráu.

D'end'alabez, San Chuan ha'stáu un lugare modelo ta defendére es suyos intereses. Se puede dezi que San Chuan ha feto d'exemplo, dentro y difuera de Xistáu.

Per ixo se diz per Xistáu, con Margalida de Monchusep:

Cudiáu con es de San Chuan,

«Que, si no te l'han feta,  
te la farán.»

Diz que, el que ba ordenare la muerte del «Señó», espantáu de lo qu'eba feto, anque tenese razón, se ba dire a scondére a un cueba que yay per la montaña de Sarabillo. Pero, después

de muitos años el ban trobare, y, como la chustizia d'Aragón, manda descuartizare a qui mata a un noble, diz que... el ban lebare preso y ba morire descuartizáu en la plaza de la billa de Benasque.

Cuatro caballos ligáus de cada brazo y de cada garra, el ban fere miquetas en la plaza de la billa benasquesa.

*Plan - Bal de Xistáu - 5 - V - 1981.*

## Notas

S'han emplegáu nombres de casas de San Chuan. No más per fére más hibo el relato. Pero, QUE NO SE PIENSEN, LAS CASAS QUE SE NOMBRAN, QUE YE PER FELO ELLAS. Ixo no se sabrá nunca.

<sup>1</sup> Triballo galardonau con l'*Onso de Oro* en la modalidá de prosa no escrita en aragonés cheso.

<sup>2</sup> Natural de Plan (Bal de Chistau).

## LUPERCIO, LO BANDOLERO<sup>1</sup>

por José Lera Alsina<sup>2</sup>

Estando u no estando dueños de tierras pa triballar  
pon se'n podeban lebar enta la boca los chesos,  
pos lis pillé de por meyo  
en lo siglo deciséis

que naceba muita chen d'alto'nta baxo lo reino;  
y más, en do los iviernos yeran pior que la fiel  
pos los hombres y mullés,  
con tal d'estar bien caliéns,  
feban, de catre, brasero.

Pon de grano'n lo granero por malas cosechas vier.  
No se meteba a plever u a nevar, estando tiempo.  
Lo pasto no heba alimento  
y, en plegando las calós,  
se moriban, a muntón, los bichos —chovens u viellos—.

Todo yera pos bullindo cuando Lupercio plegué,  
—en la carrera Coté—  
a nacer, por lo destino,  
segundón d'un señorío que clamaban de Latrás.  
Nacer estí empecipiar, por lo trato y por lo tino,  
a vierlo siempre contino con la chen de lo lugar,  
bien p'arrier u charrar  
sin de ascapar de dinguno.

Un día'n pleno verano, dixando lo cubilar,  
enfilaba a acalorar un pastor con lo rabaño,  
cuando arremetié ladrando lo royo y agudo can,  
y en siguiendo la señal  
con la coda meneando  
trové, dezaga unos faxos, a pitanzas y en canal,  
a dos chesos, sin morral, muertos de cara'nta baxo.

Y estí, que a Lupercio iteron la culpa de creminal  
que él se'n farté de negar deván de todos los chesos;  
pero aplicando los fueros  
—¿mentira contra verdá?—

no podeba prexinar vivir caláu entre fierros.

Como una fuina brinqué enfilando por lo Palo  
aduyáu de tres u cuatro y enta lo Bearn francés,  
pos lo suyo don de chens,  
amostráu en muitos años,

li feba no estar forano, fuese qui fuese lo rey.

Por ixo habié condición pa meterse a fer d'espia  
servindo a la monarquía de Felipe de Aragón.

No'n sabiendo d'esti pon en lo Consello de Jaca  
allora, amás, lo acusaban de creminal y traidor.

Torné'nta Aragón Lupercio sin de los güellos zarrar  
pos lo quereban pillar y, asinas, meterlo preso.

Al vier que no bi-heba dreito que li podese amparar,  
ya no quieré aguantar más  
y se facié bandolero.

Por la Canal enta Agüero,  
dende Agüero'nta Gratal,  
no costándoli brincar por Escuer enta Castiello,  
igual se plantaba'n Echo  
que se'n yera iu ya.

¡Millor que los animáls conoceba lo terreno!

Charré lo monarca a Lupercio pos... ¡no bi-heba ya potencia!,  
dándoli real clemencia si s'apuntaba'n lo tercio.

Lo se pillé tan a peito y pelié con tanto afán  
que plegué'nta capitán, por Sicilia y otros puestos,  
sin contar ni prexinar  
—u no se quereba alcordar—  
que heba estáu un bandolero.

Pero dimpués d'unos años, desembarcando'n Lisboa,  
amanece en Ribagorza fendo, con lo Conde, trato.

S'achunta, asinas, peliando con la cuadrilla Martón  
fendo muertos a muntón en Pina y por ixos planos.

No seguíndoli de raso chens que habiesen valor  
pa peliar por la custión,  
ni'n trovando pro vasallos,  
no habié acabanza lo trato y torné sin solución;  
lo Conde perdié la causa  
y Lupercio lo Señor.

Allora, de sopetón, puya y ocupa L'Ainsa  
y se moriba de risa sabiendo que, en Aragón,  
no bi-heba dingún rincón  
no pregonasen aprisa  
lo que valeba la vida de Lupercio, ¡lo traidor!  
Féndose lo fanfarrón,  
no prexina otra fatera  
que tasarli la cabeza a lo virrey, ¡qué valor!

Con ixas trazas, en Zuera, yera todo alborotáu  
y se quedé más calmáu cuando fuyé'nta Sangüesa  
p'ascaparse de la fuesa que li heban preparáu  
lo pleno de diputáus de la Corte aragonesa.

Al morir lo compañero, Barber, —por una traición—  
empecipia a trompicóns a prexinar con empeño  
dixar d'estar bandolero deván de tantos traidós.

No'n quereba saber pon,  
heba ya trentatrés años,  
todo ya li feba fastio y li'ncendié lo corazón,  
que, por cinco mil escudos,  
dos amigos de los suyos s'emporcasen sin de honor.

Habié d'escondese'n Francia y tornar a fer d'espía  
servindo a la monarquía  
—y pa lo mismo monarca—  
que, otra vez, perdón li daba con lo silencio por meyo  
no sabiendo lo Consello de Jaca lo que pasaba.

Plegué con Enrique a vierse,  
allora lo rey francés,  
pos li encargué que a Isabel, la reina de los ingleses,  
un espionaje li fese.

Y tan bien lo debié fer  
que, agún plegando a lier, en la historia no lo mete.  
Dimpués cuenta que amanece de corsario'n Santander  
—pos lo barco se crebé—  
y allí se chugué la suerte  
pos estié pilláu pa siempre sin cumplir-ne trentaseis.

Preso, caláu entre fierros,  
en lo Alcázar de Segovia, —lo mete claro la historia—

lo remateron bien muerto.  
Sin ferli dingún proceso  
dixé de tartir pa morir  
y enta la fuesa siguir,  
con lo silencio por meyo.

Por fin, sabié lo Consello de Jaca lo que pasaba.  
¡Qué chen la que gobernaba!  
¿Plegaban a haber tozuelo?

Aquí s'acaba lo pleito, lo de Lupercio Latrás.  
Por la suya voluntá: güen mesache y millor cheso.  
Que se facié bandolero por culpa de los demás  
al no poder amostrar  
—aplicandoli los fueros—

qué cosa él heba feito pa clamarli creminal.

Dezaga la libertá dixé lo suyo talento,  
lo más poliu testamento de la familia Latrás.  
¿Mentira contra verdá?  
Yo, con Lupercio me quedo.

## Notas

<sup>1</sup> Lo triballo estié galardonau con l'*Onso de Plata* en poesia en cheso.

<sup>2</sup> Ye natural de Uesca. Reside en Barzelona. Ye miembro de lo Grupo Folklorico de la Val d'Echo.

## LA SELVA FELIZ<sup>1</sup>

por Marivi de Gastón<sup>2</sup>

Yérase que se yera, fa muitas añadas, una selva feliz. Plantas y animals viviban chuntos en concordia. Todos alegres y contentos.

Bi-heba:

Esquiruelos, con sus codas grans, que brincando por las ramas de los sabuqués, minchaban bayas y chugaban.

Topos, paniquesas y taxóns, que se feban los suyos foraus en tierra, sin fer mal a caxicos y carrascas.

Libélulas, mariposas, saltapericos, viguez, cenifes y cucos por mils, revolotiaban desanchando las alas entre las flós, motiando l'aire de vivos colós.

Ranas, que en la nuey a la luna li croaban.

Truitas, que parecaban pinceladas de plata en la trasparente corriente de lo río.

Salmóns, bárbols y enguilas chugaban a «visto» entre las mulladas peñas.

Alforrochos, aguilas y güeitres d'agudos güellos, aguaitaban lo paisaje dende la copa de los abez más viellos.

Sargantanas, fardachos, cucos de luz, marietas y ciempiés, se chuntaban a fablar y cantar debaxo de cardoneras y fongos.

Y muitísimos más animals de todas clases que los vos podez prexinar.

Cantaban, chugaban, s'arrieban...

Pero un día...

Los hombres facieron una pista dende lo lugar cercano hasta la selva. Muita chen, cada día más, con autos, motos y escopetas, empecipieron a puyar.

Tumberon pinos, faus, escarrons, illons, abez... los esqui-



ruelos ya no trovaban sabuqués pa minchar bayas, ni los paxaricos ramas en do posarse.

Ranqueron buxacos, carrascas, cardoneras, y brincando las raíces, quedaron desfeitos los refugios de topos, paniquesas y ratas charras.

Pilleron flós, fungos y ranas...

Emporqueron lo río y se'n leveron las truitas.

Facieron una presa rio tabaxo, y los salmóns y enguilas ya no podieron puyar...

... Los tubos d'escape de los autos, s'encargueron de dexar l'aire fandiu.

Las plantas, todas, s'afogaban.

Viendo lo daño que lis feban a todos, los pregoners de la selva, que i-son los bagüesos por l'aire y las campanetas por tierra, s'encargueron de clamar a todos los animals:

—¡TILÍN TILÍN! Hoooooooooooooooooy, a las ciiiiiiiiiiiiin-coenpuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuuunto de la tardi, debaaaaaaa-aaaaaaaaxo del fauuuuuuuuuuuuuu más veeeeeeeeello de lo bosque, bi-habráaaaaaaa conseeeeeeeeeello general. ¡TILÍN TILÍN!

Alli se chunteron todos dende lo más grán a lo más chico-tón.

—¿Qué imos a fer!, fablé lo quebrantagüesos.

—Tumban árbols, maullé lo gato fiero.

—Itan espedicios ta lo río, —la truita—.

—Desfán las nuestras presas, —lo castor—.

—Matan a los compañés, —lo xabalin—

—Pillan muitos fongos, —la paniquesa—.

—Rancan tascas, —lo gamo—.

—Por tierra todo ye pleno de peladizos y latas, —l'onso—.

—Y cristals, —lo sarrio—.

—Estroxinan las flós, —lo pimpán—.

—Güeno, ¡basta ya de chomecos! Lo que fa falta ye prexinar un apaño —chilé lo bagüeso que para ixo heba la voz más grave.

L'onso, que yera recostau en lo tronco de lo fau, cuando se facié lo silencio, dicié:

—«No nos ve quedar otro remedio que marchar ta Francia. Ye lo más fácil y bien cerqueta que la hemos. Mañana de mañanas, cada cual a la suya marcha, ta lo esilio.

Tal y como alcorderon a tama de todos, se facié.

No más quedaron de guardians media ucena d'aguilas, a más d'un par de lince, que muy güena vista ne han todos —y Santa Lucía lis ne conserve—, encargaus d'aguaitar qué pasaba y comunicar las nuevas ta l'otro costau de los mons.

Todas las plantas, dende los árbols más grans a la más chicotona de las yerbas —las radices lis impidieron marchar—, se troveron tan solas sin los animals, que se metieron xutas y pochaches de tristeza.

Los flós se sequeron. ¡Ya no heban que alimentar a viespras y mariposas!

Las yerbas se desmayeron. ¡Ya no heban que dar sombra a gusanos y tamallucos!

Los árbols s'espulleron de follas. ¡Ya no bi-heba paxaricos pa posarse en las ramas!

Los fungos zarreron lo suyo sombrero. ¡Ya nadie se calaría debaxo!

Y aquella tardi...

Los salzes ploreron tanto que lo caudal de lo río creció.

Los tremolinos, en las platiadas follas, reflexaban la tristeza de lo sol poniente.

Lo silencio se facié.

YERA LA TARDADA DE LOS BAGÜESOS.

YERA LA TRISTEZA.

YERA LO ESPANTO.

\* \* \*

Chuanet, un repatán de lo lugar que se'n puyaba todos los días a l'alba ta puerto con lo ganau, en que plegué aquella mañana, se dié cuenta ascape de lo que pasaba. Lo silencio l'impresioné. Miré lo entorno y quedé pasmau: los chuncos de lo río, los felzes de las lastras y todas las plantas yeran tumbadas en tierra,... los árbols espullaus... ni rastro d'animals.

Prexinando lo que heba pasau y dixando las ovellas con lo can, marché como un rayo a contarliñe a los suyos compañés. Estos yeran en la escuela.

Chuanet dentré, y con la voz crebada, plantau en meyo la clase dicié:

—«¡LA SELVA SE'N YE MORINDO!

¡TODOS LOS ANIMALS SE'N SON ÍUS. HAN FUÍU DE LA VAL NUESTRA!

Como un solo hombre, toda la cachimalla, la escuela en pleno, con lo maestro deván, y bellos vecinos que s'entereron por las carreras, puyeron enta la selva.

¡Qué desolación!

Las glarimas s'eslizaban de cuasi todos los güellos. No se sentiba cosa. Dinguno tartié.

Baxé ta lo lugar la silenciosa comitiva a hablar con lo alcalde, qui fëndose cargo de la gravedá de lo que pasaba, se mirase por do se mirase, y que bi-heba que decidirse ascape pa apañar-lo cuanto antis, clamé a lo carpintero pa que fese un tablero gran, en do lo albéitar, que yera lo que feba la letra más polida, escribié lo que sigue:

**PARQUE PROTEGÍU POR LO LUGAR**

Prohibida l'antrada a toda la chen que li agane cazar, pescar, itar basuras, fer xerras, tronzar árbols, u fer roídos. Tamién se prohíbe a I.C.O.N.A. fer pistas forestals. ¡Ya n'hemos pro!

**¡VIVA LA NATURALEZA!**

Torneron a puyar. Esta vez todo lo lugar en pleno pa fincar lo letrero en l'antrada de la selva, y se'n torneron a aguardar.

No habieron que ferlo muito.

Allora...

Las aguilas que yeran aguaitando dende l'alto, lieron lo recau de lo letrero y, polidamente volando, como siempre lo fan, paseron ta Francia.

¡A tornar compañés!

¡Todo ye apañau!

De nuevo, todos los animals de la selva torneron ta los suyos puestos.

Por tierra primero plegueron las llebres, y los zagués los cacols, pero como s'aduyaban unos a otros, pronto facieron lo camino.

Nada más escuitar lo batir de las alas de las aves, y lo cruxir de las follas xutas que heban caíu en tierra, la naturaleza desperté con muitas ganas de vivir.

Estié un políu ratet que sólo las broxas de los bosques podieron vier.

En un abrir y zarrar de güellos,

todas las flós s'abrieron amostrando las corolas multicolós.

Las yerbas se planteron, se metieron verdes, y fablaban.

Los árbols taperon las ramas espulladas con follas que agora segudiba l'aire.

¡Todo verdiaba!

¡Todo brilaba!

¡Todo cantaba!

¡Qué goyo en todos los puestos!

Las aves torneron a fer nidos en las ramas que firmes lis aguardaban, y empecipieron a cantar más bien que nunca. ¡Qué trinos lo ruiseñor!

Los gusanos, unos se poseron a la sombra de las yerbas y

otros, cansos de caminar, se quedaron dormindo entre las gotas de l'aguazón.

Las mariposas voleron sin parar de flor en flor, entre que tarariaban cantas bearnesas que bi-heban aprendiu en lo esilio.

Los más grans, xabalins, onsos y sarrios, brincaban por los camóns y s'esvolutaban en la yerba.

Las truitas torneron a salpicar lo río de brillantes pinceladas de plata.

L'aire soflaba con goyo agitando las follas de los árbols, por entre cuyas ramas s'eslizaban los rayos de lo sol que clucaba los güellos y ploraba d'alegría, anque las glarimas li se secaban antis d'acucutar.

La musica de l'agua s'escuitaba más sonora y dulce que nunca.

Dende aquél día...

Las chens de lo lugar no tronceron más árbols que los que yera menester pa calentarse en lo ivierno y cudiaban de todos los puestos y habitans de la selva. Metieron guardas forestals que yeran prevenius pa cuando plegaban los forastés. Todos los días a la tardada, se'n puyaban muitos vecinos a chugar con los animals, a posarse a la sombra de los faus y pinos, a fer mundillo y ganchillo u a soniar dispiertos en aquél paraxe tan poliu.

Dende allora...

YERA LA MAÑANA DE LOS MIRLOS  
YERA LO DISPERTAR DE L'ALBA  
YERA... UNA SELVA FELIZ...  
FELIZ COMO LAS CHENS DE LA VAL.

## Notas

<sup>1</sup> Relato qu'estiè lo ganador de l'*Onso de Plata* en la modalidá de prosa en aragonés cheso.

<sup>2</sup> Victoria Nicolás Minué (Marivi de Gastón) ye natural de Zaragoza, anque ligada a Casa Gastón d'Echo.

## A BUCHADA D'O TIEMPO<sup>1</sup>

por Chusé M.<sup>a</sup> Guarido Ubierno<sup>2</sup>

«Toda piel se hará nube,  
todo beso beberá de la arcilla  
rojiza de los futuros marzos  
y esta mi pupila milagrosa  
se envolverá en la remota túnica  
de sus destrucciones.»

To perello se ferá boira,  
to beso beberá de l'archila  
royenca d'os esdebeniders marzos  
e ista la mía nineta miraglosa  
s'embolicará en a lexana tunica  
d'as suyas estrozás.

(*Miguel Labordeta*)

<sup>1</sup> Triballo qu'estié lo ganador de l'*Onso de Plata* en la modalidá de poesía no escrita en cheso.

<sup>2</sup> Ye natural de Lo Grau (Semontano).

### I

Cuan amanexe y o remor se fa airera  
brincando l'augua las paratas y os campanals  
esgramucan estremolezindo l'aire con a suya parabra  
como fonsera crexida en soledá y silencio  
por no gosar tornar ta la tierra  
do lo plantero se traye de lexanas ortalizias,  
allora  
entremistante que a lacha d'as oras  
d'a meyodiada embadexe á los ombres,

tozolóns os zaguers mesaches pardiscos  
puyan enta lo cobalto d'o diya con a cansera  
de qui camina con o sol refusingo las mosqueras  
asperando un abre conzieta naxiu d'a baruca d'os tiempos.

## II

Siempre tramenando ta de contino descansar  
y en una clucadeta d'agüerro soniar un mar lexos  
reberdeyando con os reflexos d'o sol, cambeando  
la suya color en cadaguna d'as nuestras güelladas  
feitas dende un leito de zenisas chunto d'as rocas  
con a gruma ruxiando los piez escalzos,  
iraus piez cara ta l'augua bruindo zereña. Lugo  
mientras gosemos espertar sin o zeño d'a maitinada  
de tardis encara, talmén as presonas conoxidas  
y as cutianas carreras que toz os diyas caminamos  
tiengan sabor à muerra y os besos de l'estiu  
s'en baigan sin conoxer as auguas de güegas lexanas.

## III

A broxa que leba los suyos lentes  
ataus ta lo tozuelo con un benzello  
cualsiquier diya amprará lo cuerpo  
de bel mixino y sin trucar en a puerta  
te bufará ascape  
ta cutio lo maldau  
beniu de l'escureldá d'a cambra bueita.

## IV

Oh si en a tardada un diya ubríenos a finestra  
y s'esen apabilau as plandas y a esferra  
s'en ese emportau toz os animals y os paxaros

y a poca chen caminase apabilada la carrera  
catando ta los laus alufrando solo qu'enruenas  
y campos atra begada bueitos de cosechas, oh si allora  
con a mia güellada en o prenzipio de todas as cosas  
podese tornar à besá-te y pensar en a nuey.

## V

«Nunca los clamaba por o nombre: à Mateo diziba  
'cocodriler', à Nunila 'perdigana'»

(Juana Coscujuela)

En unos minutos debán d'o mirallo  
podebas meté-te greñudo y clabá-te  
diens de trunfa en a boca mientras  
mascarando-te a cara con zenisa  
prebabas de fer malos zeños y chilar  
«ta lo saco, críos, por murgosos». Baxarbas  
allora ascape enta la carrera  
brincando los escaleróns de tres en tres  
y con un toché en a man dreita  
y un saco d'arpillera en a cucha  
prenzipiarbas à enrestrir ninos y ninas  
por zeras y plazas xorrontando-lis  
una miqueta con ista estrania representazón.  
«Mama, m'ha enrestriu l'ombre d'o saco  
pero no teneba medrana porque sabeba  
cómo er yera lo mesache d'astí alto  
que aima chugar con os ninos fendo-lis  
istas rebesadas.»

## VI

Demandé dó yeran os dragóns y os palazios,  
dó los reis y os campos de baralla,  
dó campaba la fuina y por qué puestos



amagaus dentra l'onso en as nuestras güegas,  
to lo que no sabeba risponder demandé  
à las buenas chens y s'arreguieron de yo  
como qui escoda à lo diaple u brinca  
un arrigachuelo en o cualo s'ha mullau  
l'amigo la culera. Sólo l'aire allora  
remaniba guallardo con una güellada  
ta cada cosa y una parabra ta cada zeño,  
chusto siempre por os muitos paisaches  
sabendo enronar cada bufiu en as femeras  
ascuitando todas as bozes ta lugo charrar.

## VII

Forano en una tierra de paso  
escubierta en meyo d'o croar d'os zapos  
que aguaitan dende o canto d'as zequias  
as trazas de caminar d'os biachers  
con a morraleta en as espaldas tarariando  
como lo biso entre as alcazias  
cantas chupidas en una andalozio de primabera,  
y continar caminando sin aturá-se  
ta lo boldregón sin denguna endreza crara  
solo que con una promesa emplindo las pochás  
de una miqueta d'asperanza.  
Tristura en o rostro y goyo en as parabras  
gosando conquerir o silencio d'o paisache  
como qui debanta la suya espata  
en una baralla contra la tamborinada  
engaronando angluziosa los campos.

## VIII

Agora remerando lo prenzipio de l'agüerro  
encara podemos tornar y fer canta ta nusatros  
d'as acoradas tierras.

Dezibas cómo sobre os campos o tuyo nombre  
 yera secano y en beilatas d'esmortezida luz  
 as mans se fazieron abrazo d'escureldá  
 prexinando un río lexano  
 fosco ta los güellos  
 ficau sobre os antiguos reloches de bardo.  
 Gosemos rematar l'embastau suenio nuestro  
 de caminar retaliniando amoniqué en as parabras  
 as furtadas morisquetas d'o pasau  
 ta poder ganar à los yermos, estando amanexer  
 o zaguero beso que fagamos en o nuestro lugar  
 tornando nuebamén.

## IX

Caminamos entre a Ortalizia do no bi ha cuasi sol  
 sólo i-trobas plantada l'azima brempa d'o labrador.  
 Puyamos enta lo lugar por a biella Costera  
 solo i-son que cantals prou amán de tantas dembas  
 nuestras. Dentramos por o Portal y a larga carrera  
 cansa mos leba enta un zielo  
 do de seguro à nusatros miaja mos aspera.  
 Plegamos ta la plaza amanando-mos-ne ta la ilesia  
 parabras dizen de un señor de un lexano reino d'astí  
 difuera: no bi ha reino, no bi ha perdón  
 as casas todas son bueitas, as enruenas ya campan  
 ta cutio muito amán d'as cadieras. Un biello  
 surte à dondiar chunto d'ixos intes d'antis  
 remera lo suyo lugar gosando charrar despazíe  
 con l'aire. En a Balsa no bi ha denguno  
 charrando con goyo de tempero y sementeras  
 pus sólo astí s'ascuita la boz  
 d'ista la nuestra palabra muerta. Muerta l'aspeanza  
 tamién as carreras son muertas como l'amor  
 enradigau con a nuey en as gambadas furtadas à l'ambiesta,  
 en tantos ninos que astí chugando no bi-n'ha,  
 en as promesas feitas en a chobentú de rebilcar as casas  
 y tornar à cautibar todas as biellas tierras.

«¡Cómo chifla l'ausín! ¡Qué horroroso!  
¡Cómo sofía con rabia y con fuerza!  
¡Cómo avienta la nieu enta'l cielo  
y la baxa furioso'nta tierra!»

*(Veremundo Méndez)*

«Mais zut! j'entends encore rager ce vent d'automne.»

Pero rai! agún siento enrabiar à ixe aire d'agüerro.

*(Jules Laforgue)*

## X

A prezisa fondada fazié fuyir o lobo  
y a suya fuyida estié de gran dolor  
por o cantalazo, no'n tornará nunca más.  
Os cucutiadors ya mos eban aprebeniu fa tiempo  
d'a suya besita y más ombres yeran paraus  
aguaitando dende as primeras coronas  
begilando las mugas, parando cuenta denguno  
enfilase o camín de graus y congustos  
por o cualo se plega ta istas uebras,  
ta una tierra pobre do no bi ha ziudaz  
ni templos ni oro ni ataques de plata,  
o pan ye poco aquí y no mos sobra l'azeite,  
reis y dioses sólo en tenemos en o ricuerdo.  
As defensas son biellas pero los pocos guerrers  
son buenos y saben barallar, uey  
emos feito fuyir un lobo y n'abrá bino ta toz  
y mincharemos y charraremos dica l'amanexer.

## XI

A tardada trayié o susiego y escampé  
d'escureziu la boira dixando bier o serrau,  
parixeba como si o diya s'en ese emportau  
as barucas que dende o maitino

mos eban rondau en o tozuelo. Yera plazible  
fer allora un alto y catar sin medrana  
la dentrada d'a nuey redolada de suenios  
en campos d'asperanza.

As biellas ziudaz disparixoron en a cazera  
d'os sieclos catando los espaldaus muros  
cómo lo tiempo rosigaba las suyas zenisas  
con a maleza que siempre fa compañía  
à lo triballo d'os fillos zereños d'a nuey;  
l'aire fraugaba entremistante en as fosqueras  
una ondrosa melodía d'agüerro.

## XII

Bi ha un polido bico en a ziudá  
que no ye casco biello ni rabal ni desanche  
do campa como por a suya casa con paso curto  
la chen forana, la que clama à todas as cosas  
por o suyo nombre y s'acurruca en un riso de nino  
en as meyodiadas acotolando con a güellada  
toz os endinos fumos qu'enfoscan as zeras  
no dixando caminar. Ers son secano  
como aquer primer amor meso en güellos  
de zielo sin bida pero con luz de glarimas,  
balbos os güembros d'ista chen con porbo en as pochás  
catando sin medrana la fuyida d'os inorantes.

## XIII

No bi-n'ha d'augua en o mar,  
glarimas d'o silenzio  
implen as profundidaz  
y son enullo de desasperanza  
las olas luitando  
contra las plachas y as rocas.  
O mar puedes trobar  
en as auguas d'a Zinca,

fer mirallo d'o suyo leito  
mientras encara alze craridá.

#### XIV

Me dixoron de fer boz clamando à l'aire  
con as suyas mesmas parabras sin estrolicar  
como los endinos charraires d'as tardadas,  
bendendo en os mercaus un diya simio  
rematau en l'escureziu con sólo la nuey  
por zagüero ricuerdo cuan a foscura  
se prexina con amor en bazibas orazións  
ta la tierra. Y entre os nuestros callizos  
un augua de deseyo ruxiando lo rostro  
de güellos tacaus por l'aliento azul  
d'a espullada boira, rosigando agora  
como qui aima rechirar por as tabiernas  
con a calor de una atra biella chornada  
una güellada sin sabor a olbido.

#### XV

En ixos diyas d'otubre yera espazenziau  
por a fuyida de un estiu esmelicando-se  
con a color d'os apegallosos amors d'agosto,  
una pallada de zeños que s'en ban apriesa  
sin tartir ni rezentar sobre chuegos aneblaus  
bomboloniando arredol d'as mans de l'olbido  
que se fan aliento y l'airera las emporta  
de un bufiu enta las uebras, difuera d'a zitudá  
en os lexanos campos do lo semontano crexe  
d'espique con as primeras montañas  
angluzioso por os muitos nebascos d'ibierno.

## XVI

Toda la nuestra parabra  
de goyosos danzes en a fin d'a primabera  
se ubre entre os brazos d'os diyas  
nabesando los paisaches y os camins  
con l'enfuelgo d'as asperadas sonrisas,  
porque aquera mesacha que alzaba  
los nuestros suenios en a suya alda  
y mos amorosiaba la tufa con dulzura  
ye tornada y agora lo suyo nombre  
bulca la puerta d'o gran casalizio  
d'a nuey y se dize trucador de nieu  
en a falaguera d'os zaguers diyas de mayo.

## XVII

Marchán de lugar en lugar candiletiando  
por toda la cheografía sin destino denguno  
como qui emprene ascape un largo biache  
y con a suya boz tasamén gosa crebar  
una miqueta d'ambiesta «bien mesaches, so lexos  
pero cuan torne con busatros a mia parabra  
continará estando la mesma de tantas beilatas.»  
En una barjuleta chicorróna leba amogolonaus  
toz os rebles y artularios que o suyo ofizio  
menesta, caminando china-chana entre as boiras  
a mandiata d'o suyo gamboy li protexe  
d'as ruxiadetas y o cobertor d'er ye o batiaguas  
cuan as grans plebidas fan crexer as clamors  
rancando y arrozegando las barzas y os maticals  
lebando-los ta las gleras d'o río.  
De buchada marchán dondiando guallardo  
por os campos y a ziudá nabesando los camins  
mientras o tiempo siembra l'espazio d'as añadas  
con a suya distancia.

## XVIII

Cualsiquier diya l'asperanza se ferá canta  
y como embazilaus toz os fillos d'os secanos  
danzarán dica l'amanexer con a suya melodía,  
porque o nuestro suenio ye a buchada d'o tiempo  
y en er l'albandono d'os campos y a galbana  
d'a chen fuyen engarabillaus por l'olbido  
dixando xalapóns d'a suya carne en as barzas.

(Primavera 1982, Uesca-Madri)

## O RITORNO DE CHORCHER<sup>1</sup>

por Inazio Al mudébar Zamora<sup>2</sup>

Fuenchironda teneba por nombre o lugar do nazié Chorchher, y asinas como Cervantes no se quereba remerar d'o lugar do nazié Don Quijote, a yo me redola ra parola Fuenchironda por a capeza. Creigo que ye por polito y porque no sé o suyo sinificato.

Chorchher en tien beluns de remeros de cuan yera chicote, chicote cuasi como una grenota, pero no sape cual en tenié o primer puesto n'o calendario. Cuan petenas por o campo, a la tardada debaxo d'os pins, no'n beyes de rebichuelos, pero de maitín, n'a tierra mullada y con o sol reluzién t'en trobas una pallada. ¿Cual surtié o primero, cual estié o primerenco? Asinas li gosa pasar con as suyas remeranzas. No sape cuala estié a primera. Tanca os güellos, s'alumbran lumbretas, como si estasen estrelas, como si estase surtindo ro sol de toz os días, de todas as añadas, porgau por as brancas y as fuellas punchudas d'os pins. Con iste zarrabullo de luz y de sombra, no remata d'apercazar o suyo primer remero; cuan ya cuasi lo'n tien, li se cruza ra fequra d'un esquiruelo, que brinca de un arbol t'atro, u le trucan n'as orellas supersensibles, n'aquel inte, os mallazos d'o pico d'o picagüezero u os cu-cús gronxiantes d'o cuculo. Se trafucan as suyas remeranzas.

Alcaso Chorchher estié incarnau n'un niedo furtau y os cantos d'o cuculo li se fican tan fundo por ixo. Cal beyer si o suyo esmo feba remeranzas imposibles, pensando normalmén, u están posibles agora, dende que Freud dizié que yeran posibles. No sé si, sin intentá-lo, ha trobato ro primer rebichuelo. Os atos cuasi surtién toz en chunto, con curtos intes d'interbalo. O mesmo l'en da que o primer estase cuan siña Olaria le bandiaba n'o berz, un berz d'ixos que n'a montaña iba feito bel berzero franzés y pasaba de cheneraziön en cheneraziön, como una siñal de que aquella casa en teneba de noble cuna, n'iste caso d'a millor noguera d'a bal.

O mesmo l'en daba que o suyo primer remero estase cuan



siña Nunila le cantaba: —Din-don, din-don, campanetas de Monzón. As dos, siña Nunila y siña Olaria, portaban toca negra, brusa negra, sayas negras, medias negras y alpargatas negras, pero as dos yeran güenas y en teneban de terneza y d'amorosidá.

Ampareta le rascaba as paletillas y o esquinazo, y li se meteba un escuezcór que no li s'olbidaará nunca. A güela Concha tamién lo trobaba polito, pero li alticamaba o suyo esdebenidero y le deziba: —¡Cordero debino, tú estarás ladrón de gubierno!

Pero o primer remero que s'en podeba datar estudiando ros papers d'o lugar, estié cuan fue enta escuela por primera begata.

## A ESCUELA

Don Chusé yera un mayestro de aquellos á os que lis iban amostrau que a letra con sangre entra. El no feba sangre, pero siempre se feba respetar. Cuan Chorcher plegué a ra edá d'ir ent'a escuela, no'n quereba, beyeba mui distante a o mayestro. Iste teneba ra calbera reluzièn como ro culo d'un nino, y astí, do atos tienen os güellos, el portaba antigüellos gordos, de mil relumbres, qué feban imposible beyer ixé mirallo de l'alma que ye os güellos. Por ixo no'n quereba ir ent'a escuela; pero o suya pay les dié una patada a ras boletas de caixigo con as que chugaba y l'arrastré t'a escuela estorrozandolo. Menos mal que rescaté o pito de cristal de colors irisaus, que iba a estar o suyo talismán. Cuan o brillo d'os antigüellos d'o mayestro li xorrontaban, culliba o pito y lo miraba como una bruxa mira un oraculo. Ixas rayetas de color que relumbran a o sol desimiban a suya imaginación de barucas.

Os sabados al dentrar n'a escuela se meteban toz en ringlera y á o que no lebase as uñas escoscadas, le daba un berdiascazo n'a palma d'a man. Chorcher aparaba más d'uno porque en o recreo eba feito bardo con tierra y pichaus, prexinando entibos que deziban que iban a fer en a suya bal. Entibos d'augua pura ta remotas tierras y de pichaus y mierda que lis iban a empor-

car as suyas bidas en capitals que no yeran o suyo meyo ambién.

Don Chusé lis chilaba y carrañaba cuan deziban: —*¡o ferreiro aluzia as rellas!*, u otras parolas en fabla aragonesa. En teneba de razón, ixa fabla no lis iba a estar menester en Barcelona; pero con a castellana las iban a pasar canutas cuan teniòn qu'emigrar forzaus enta Franzia y dimpués enta Alemania. De todas as maneras, o suyo paso por a escuela estié de probeito, pos, a más d'a regla de tres, aprendiè ixo de: *¿ha chintau Vd. con gusto?*, *¡Vaya Vd. con Dios!* y otras modosidades que le iban a estar útils ta fer morisquetas n'as orellas de bel futuro amo. Sobre tó, acompañadas de güena capezata, surtirban mui güen efeuto n'os nuebos ricos d'o estraperlo, tan fachendosos con as suyas lentes de sol, moquero n'a pocheta d'a americana y anillo y tabaquera d'oro con fumarros largos y gordos.

## A EDUCAZIÒN

Como pomez aber beyito n'a escuela o mayestro en daba muita d'educaziòn: *¡Buenos días nos dé Dios!*, *¡Buen probeito!*, *¡Que l'en faiga güen asiento o desayuno!*, etz. Y a regla de tres, ta beluns serba útil ta cantar: tres pa yo y uno pa tú. D'educaziòn bi'n eba à sabela, pero cadagún la gastaba más u menos, seguntes o gastible u ornicaú que estase.

Agora ye de moda a educaziòn sessual, pero allora se feba n'os lugars seguntes as leyes d'a Naturaleza. ¿Ta qué esplicar o que toz os días beyeba Chorcher con os suyos güellos?: o buco con a craba, o gallo con a gallina, o pacháro con a pachareta y o mosén con a casera. Dimpués beniba o produto: o crabito, os titins, as crietas culudas y o fillo d'o sacristán. A o sacristán no le surtiban as cuentas; pensaba que à lo millor as caseras, por bibir tan regaladas, gestaban menos tiempo y libraban antis d'ora.

Plegaba o castrador de Franzia y alcorzaba os atributos à os mastos. Cuan remataba deziban toz: *¡Agora à Chorcher!* E iste espetaba: *¡Que l'en tallen à o mosén!*

As mays paraban con tiento o terreno y lis deziban: ¡No cal chugar con as cosas de comer! Cuan se cayeba una crosta de pan, yera menester besá-la; astí remataba o chuego. Con ista amostranza, más tardi, cuan s'en cayeba una mesacha Chorcher la besaba, pero remerando ros consellos d'a suya may, no chugaba. Ya lo ese intentau, pero ro suyo pay le iba dito que, asinas como bels cucos en tienen de fizadas mui malas, que causan inflamazi3n, asinas mesmo as fizadas d'as cucas producen una rinfladura que dura nueu meses y dixta rastra ta nobenta añadas más.

Con istas lizi3ns s'aconsolaba como podeba, ya que iba à tené-ne prou d'oportunidás pa aborrezar l'abadejo cuan fuese ent'a mili, como lis gosaba pasar à muitos d'os lugars, que dimpués iban a remaner n'o bazibo toda ra suya bida.

O mosén les deziba que no fesen cosas fieras, pero a bida en tien muitas de cosas fieras: a pedregada, a cagada, a muerte. Sin dembargo, à o mal orache sigue l'espaze, o fiemo torna guallardas as plantas y a muerte, pa o qu'en tien de fé, ye una liberazi3n.

As cosas fieras, si se fan con amor, se tornan polidas.

## EDUCAZI3N POLITICA

Pero en a escuela, antiparti de modos y letras, apercazaba Chorcher educazi3n politica, porque cuan plegaban as elezi3ns, en a escuela daban mitins unos ombres, que beniban en autos d'as capitals.

Sí, ixo d'a politica lo entendeba muito Chorcher. Ya siña Concha l'eba señalau a meta politica que teneba qu'alcanzar: ladr3n de gobierno. Siñó Tiodoro l'amostre en o mon que os politicos yeran chens que s'insultaban, pero nunca se feban maderas, ni s'esmosegaban; al rebés, cuan unos ya yeran fartos, deziban à os otros: ¡agora fartatos busatros!

Con ista probe paranza politica, ¡cómo iba a saper d'a mesma! ¡Si creyeba que ir à botar yera ir a dar botes!

Más tardi ya no se botaba. Cuan plegué un politico, a chen

se preguntaba: ¿ta qué gosará puyar iste por astí? Achuntaba à toda ra chen en a escuela y les preguntaba o que pensaban fer pa amillorar a suya calidá de bida. O más intrepíte le deziba que si sapeba bella colocazi3n n'a capital; os otros, ta os suyos adentros, no sapeban si arreguí-sen u plorar, pero s'apercazaban de que ixé politico iba puyau por amillorar a suya calidá de bida por meyo d'as dietas. Si l'ese mirau enchufe a l'intrepíte, s'ese buscau competencia. A ra chen no les cuacaban as retolicas politicas; lis parexeban todas parellanas. Yera como si cambeasen o santo patr3n San Vicente Mártir por San Pedro Mártir, que o mosen dizié que yera d'a inquisizi3n, pero, en zagueras, toz santos. Os retratos d'os politicos cambeaban, pero a la fin, cuan chitaban una güellada ta Plan de Forcas, no bi'n-eba denguno pinchau. As suyas parabras charraban de dar, pero una begata que uno desafogó una bentosidá, dizié Rafel: ¡O politico s'ha tirau un pedo! E iste espetó: ¡Yo no tiro cosa; me s'abrà cayito!

¿Si gosará aber bel cursé rapedo pa fése politico de probeito? A os curas de probeito (no ros de caridá) lis costaba siete añadas d'estudios aprender a pidir y atras siete aprender a no dar.

Bibir en libertá, a os d'os lugares, les costaba ser esclabos d'a probeza y o qu'en quereba de diners se bendeaba os suyos gustos ta ír a serbir. No surtiban de arre. L'alcalde Lacambra rezibié a o cazique Alvarado e iste le dizié: —*¡Voy a tener el placer de estrecharle la mano!* À Lacambra no le cuacó ixo de que l'estreitasen a man y espetó: ¡A yo no m'estrecha ra man ni María santisma!

Lacambra, muitas añadas dimpués, morié en as Hermanetas, que yeran as unicas que feban a politica de Dios: amar a os chirmans como à ellas mesmas.

## AS FIESTAS

A bida en o lugar yera plazible y un poquer monotona, pero ixa monotonía se crebaba cuan arribaban as fiestas.

¿Qué yera más dibertiu: o lugar u a capital? A Chorcher,

como a Fray Luis, le cuacaba más que lo desbelasen os pacharos con os suyos piulitos, que as bozinas inumanas d'os cambions y os chirrius bestials d'os zeprens d'os tranbías. Le feba más goyo de mirar acochá-se as mozetas cullindo agua en a fuen, pa beyeles as garras, que mirar as peniculas de mullers espulladas de ropa, desustanzias de talento y escrismadas d'alma. A mosica d'as capitals teneba que chocá-le por fuerza a Chorcher, pero por disgrazia no lograba que meté-lo meyo barrenau: le barrenaba os timpanos, a sesera, o corazón y l'azaraba os nierbos. En as fiestas d'o lugar suyo, puyaban os ziegos de Sietemo con un biolín y una bandurria y acompañaban as jotas y otros cantos d'os mozos en as rondas. Dimpués, en o baile, a ras begatas bailaban más que tañeban, no como en as discotecas, que o que pretende seguir o ritmo, si no ye drogau, remata drogau. Allora bailaban agarraus, que como deziba o mosén, yera a unica oportunidá de fer aquello que en atro puesto ese estau mal mirau. Agora, como toz están fartizos y cosa ye mal beyita, bailan sueltos.

Se repiensa Chorcher, dimpués de tantas añadas, y se pregunta en qué se troba ra diferencia entre ixa triste alegría d'o lugar e ista alegría tan triste d'a ziudá.

Yo l'en digo: —Aquella que clamas triste alegría, porque yera de probes, yera berdadera, porque surtiba d'adentro t'a fuera; ista falsa alegría ye embustera porque la te quieren empuchar de fuera ent'adentro. Te quieren, como a Lacambra, estreitar no sólo a man, sino o zelebro, as ensundias, as garandolletas, os perendengues, a pocha, ¡to!

As lifaras yeran de pan amasau con a farina que iban iu a moler ta o molino cantando: ¡qué polbo tien o camino, qué polbo tien o molino!, y remataban por a molinera.

O caldo yera d'as pirinas que iban sentiu escarcallar en o corral; a lei, muyita d'a craba roya, mientras le deziban: ¡mona, mona!

En as capitals o pan leba aditibos, pa que se faiga mollo, pa que no se ixugue pa qué ¡misio!; o caldo de gallina ¿sape Vd. de qué ye? Y a lei que gosan bender leba sebos enranziaus y florius de lejanos lugares y por sí mesma chustifica a mala lei

que se cría en a ziadá, d'a que Cervantes dizié que yera Archiu de Cortesía. Ni aquello, ni esto, que no ye ni tripa ni chireta. ¿Do se troba ra berdá?

## A TEUNICA

Cuan ya s'en iba esgallinando Chorcher, plegué enta o lugar una maquina que tallaba y ataba ra garba. O mosén se metié à plorar al beyer que s'en iba a rematar o quefer d'os chornals. Eba plegau ta Fuenchironda a teunica.

A tenunica d'iste lugar yera biella, pero no menestaban de más ta susistir. Tan biella que pa trillar a garba emplegaban trillos de petreñas, que yeran pedretas de sílex como as que bi eba en as espelungas o esplugas preistoricas. A luz yera ra d'o sol y si acaso de bella tieda que s'en meteba tiesa en un tiedero y a begatas a d'os candils de l'azaite. Agora quieren fer panels solars; allora os panels yeran os carasols, sobre tó si istos yeran blanqueaus que reflexaban o sol. Os millors parroquianos d'os carasols yeran os mosens, os esquiradors, os biellos y os ninos.

Chorcher iba sentiu en un mitín que a teunica, cuan plegase, iba à redimir os lugares. ¡Cuántas begatas m'aluerdo d'ista redención! Sí, a muitos lugares los iban à redimir de toz os pesars, pero mientras tanto les iban à desimir de toz os goyos. ¿Cómo meter a toz a o mesmo ran? Ye mui fázil!: cuan s'igualá à toz en o fosal y en a miseria. O güeno estarba que a teunica ese estau artulario de bida y a igualdá ese consistiu en un güen pasar. ¡Qué entibo d'a faba fazieron! ¡Cómo no fesen fabadas más produtibas! Parellano a os entibos que feba en o recreo d'a escuela con tierra plena de pichaus.

Deziba o mosén a os escolanos que San Agustín yera mui sabio. Cuan beyé a o primer incheniero m'en remeré d'él. Agora m'aluerdo que San Agustín quereba, con una concha, chitar l'agua d'a mar en un forato d'archila d'a playa. San Agustín creyé escuela teoloxica, pero nunca pensé que un incheniero estase tan güen escolano d'un Padre d'a Iglesia. Mairal no creyeba en miraglos y, sapendo más que Pedro Saputo, paraba

cuenta que o entibo se tresminarba. Tampó Don Quijote feba caso á Sancho y por ixo aparaba güenos lomazos.

O entibo que ibá a estar a solución d'a pobreza, se tresminé y a chen, cuasi toda, tenié que isené. Iste entibo plegué a estar a «solución total» de Fuenchironda, pero al rebés. No matoron garra chen, solo que os muertos se quedón enronaus de barzas en un lugar amortau. As chens trocón a suya esclabítú d'a pobreza y o que dirán y a suya libertá d'o consumismo por a esclabítú d'a riqueza aparén d'a ziudá, d'as letras mensuals, d'os autos que te se chitan por toz os puestos, d'a soledá en meyo de ripas de chens, d'os rudios que ensordan, d'os pagos y d'as mullers que t'escurruchan as pochás. Si pa Fuenchironda ra teunica estié a «solución total a l'inte», pa os d'as ziudás estará a «solución total a plazos» que ye o que se leba agora.

## A ESTANZIA EN BARCELONA

*Barcelona es bona...* En o lugar remanieron os que no podían treballar en a industria por biellos u dañaus y Chorcher s'en fue enta Barcelona. A os poquez días s'en fiqué en un bar de ixos á os que acudiba muito ganau escodau. Y asinas me charré a pasata siguién:

—A gordiza roya me se miraba y s'en arreguiba. Yo le di-zié:

¡Qué te pasa! Béstene á arreguí-te d'a tuya may. Y aunque parixeba una baca, le dizié:

—Ternasca, viene t'aquí pa tentá-te.

Ella binié y la tenté; beniba como un lurte, pero por no paixer cobarde la tentaba a zarpazo limpio. Prenzipié a mesacha a chilar, binié a polizía dizindo: —¿qué pasa aquí? Qu'iste brutizo me quiere biolar. Sin dá-me aliento pa podé-me esplicá-me, á empentons, le rinche un güello a un polizía y me leboron ta comisaría, y á l'otro día me metieron en a fosqueta. Adrento yera un mundo aparti. Al dentrar me tallón as zerras y me s'en cayón os pelendengues ta o piso.

Cuan chitan una gallina en un gallinero ye una nobedá pa o

gallo mainate, pa o segundo y pa toz os gallos y todas as gallinas, que s'en han feito cadaguna o suyo puesto en a escala sozial. T'en lebas toz os tochazos y piconazos de toz os seleutos compañers.

Estando asentaus en un corro en o piso, uno no paraba de dá-me patadas. Me lebanaté y le solté un lapo. M'entiboqué; más m'ese estau morí-me. Me dié un sobo que me se gastó a gana y perdié a conozenzia. A l'atro día al despertar paré cuenta qu'eba soniau como que feba de cuerpo mui duro. Me s'en presentó a gordiza roya y churé que la iba a matar. Ta yo, que gosaba tener un amigo en a fosqueta y l'en mandaba mesaches inozentes con a suya comedia de acusá-les de intento de biolación.

Solo güeito días estié trancau en ixe hotel, ta do teneba que ritornar ascape si trobaba a ra roya. Pero un ombre de unas cuarenta añadas, al que li cayé bien, me aconsellé:

—¡No faigas fateras cuan surtas d'astí, pues yes choben y en alcuentrarás de camins! Yo me zegué y pa días só astí. M'eba engañau a muller con un falso compañero. Los maté.

Chorcher continé dezindo-me:

—En ixe inte recordé as charradas d'o lugar que deziban que siñó Urbez dimpués d'estar presidiario en Chicago alcontró ro camín de güelta ta o suyo lugar.

Probe endrezera, probe lugar y probe paper o que fazié en a comedia d'a suya vida. Yera rematau de malo siñó Urbez; en America deziban que bi'n-eba muitos de alantos, pero a él no se l'apegué denguno. Sapeba que ye más apegaloso o malo que o güeno. A suya crisma premetiba agún se trafucó más en USA, con as seutas espiritistas, etz. Emprendeba ra muller con a gayata, y teneba espantaus a toz os d'o lugar.

En Sta. Orosia de Chaca, no pudieron esconchurar os diaples que gosaba lebar adrento de él. Dimpués lo leboron ta San Román de Ponzano y diz que daba tal espanto de sentí-lo churar que os que portaban a peaina estubon tentaus de soltá-la porque les parixeba que os diaples de siñó Urbez podeban más que a bertú d'o Santo. Dica à ras bestias lis se cayoron as fe-



rraduras cuan cruzoron a güega d'o mon de Ponzano.

Con ixa esperenzia que conozeba bien, y os ditos consellos y anedotas d'o biello presidiario, Chorcher no ritorné más a ixos puestos de periglo y se metié no más que a treballar en una fabrica de fer teixidos, o que feba o teixidor d'o suyo lugar, pero con maquinas muito más grans.

Teneba que poner y tirar as telas en unos calders grans, pa teñi-las, y surtiba un bafo que li se meteba en os libianos y le feba estosegar como una güella biella.

Farto d'estar agüespau en una patrona, dezidié reculli-se y miré una mesacha. Pubilla no podeba estar, pues do el teneba o treball no bi'n-eba denguna que charrase catalán. Toz y todas yeran gallegos, andaluzes u aragoneses. En zagueras apercazé una andaluza. Se lebanan mui bien, pero por más que l'en incarnaba no bi eba manera de que s'en quedase preñata. S'en remeré d'a fuen d'a Onsera, ta do acudiban en a suya tierra os que no podeban tené-ne de fillos u os incortaus, à os que bella bruxa iba chitau bel esconchuro pa que no podesen endrechá-la. Como se trobaba tan luen d'a fuen d'Onsera, se remeré d'a «Font del gat y de las noyas y els soldats», pero no li daban güen resultau porque ixa mena d'agua yera pior que aquella. A la fin prendié un natizo, pero cuan libré a muller, se morié, y s'alcontré con una nineta chicota, como una crieta culuda. Os agüelos d'Andaluzía la se laboron y ya no la bié más.

Más solenco que o mayo que ficaban os mozos en a plaza d'o suyo lugar, pasé atras bente añadas en Barcelona. Cada begata estosegaba más, pero él asperaba cobrar o retiro. En a fabrica deziban que iban amortando-se y emprenziplieron a chitar chen ent'a carrera. Como no eba aprendiu catalán, el estió d'os primers que surtié. Le bosaban l'ature obrero, pero se rematé y se rematoron os diners que eba empochau. Se chitaba en os bancos d'os parques y d'as ramblas y plegué a pasar gana. Allora plegué a robar, pero no s'atrebiba a ir con cochiello, naballa u pistola de berdá; sólo teneba una pistoleta de goma de las que chitan agua, y asinas poco en podeba furta.

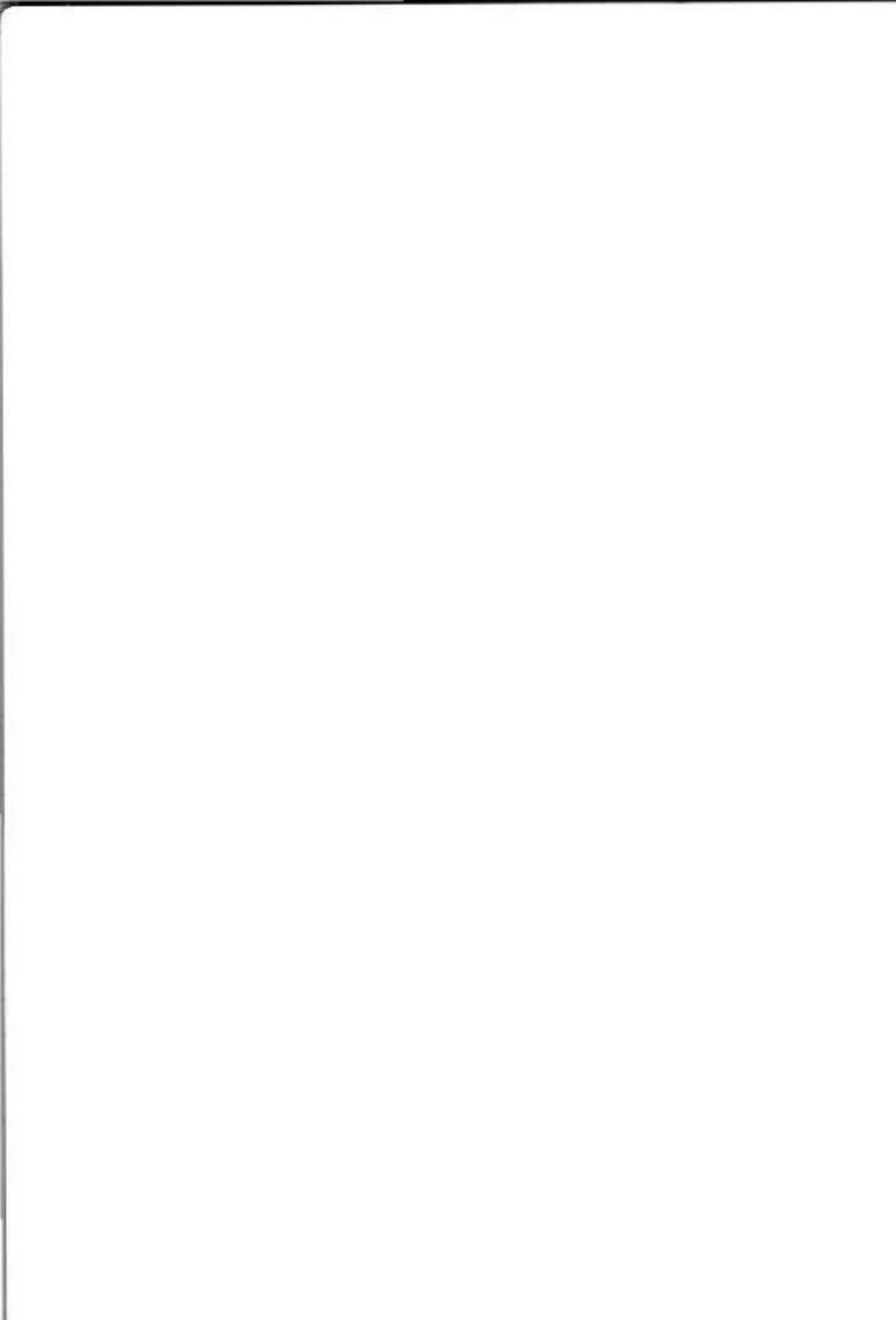
Antiparti le daba bergüeña tener que ritornar fracasau enta o lugar. Pero estió o que tenié que fer en zagueras: ritornar.

A teunica que iba à liberar aş chens, a teunica d'o entibo, l'eba chitau ent'a teunica d'os teixidors catalans y o fracaso de ixa teunica lo feba ritornar enta o suyo lugar, dañau, sulsito, estricallau y espiazau de cuerpo y crisma. A suya may, de pocos posibles, se morié à os pocos meses y Chorcher, que encara bibe, pero como un muerto que petena, cuasi no mincha cosa y cuan le bosan bella perrota d'as yerbas que corre o ganau u de bel campo logau, s'en compra aguardiente, coñá y anís de l'ambique de Colungo y bebe, bebe pa olvidar a suya bida, a suya muller muerta, a suya filla andaluza y o suyo ritorno enta Fuenchironda, ent'a casa suya amanada ta o fosal, pleno de barzas.

## Notas

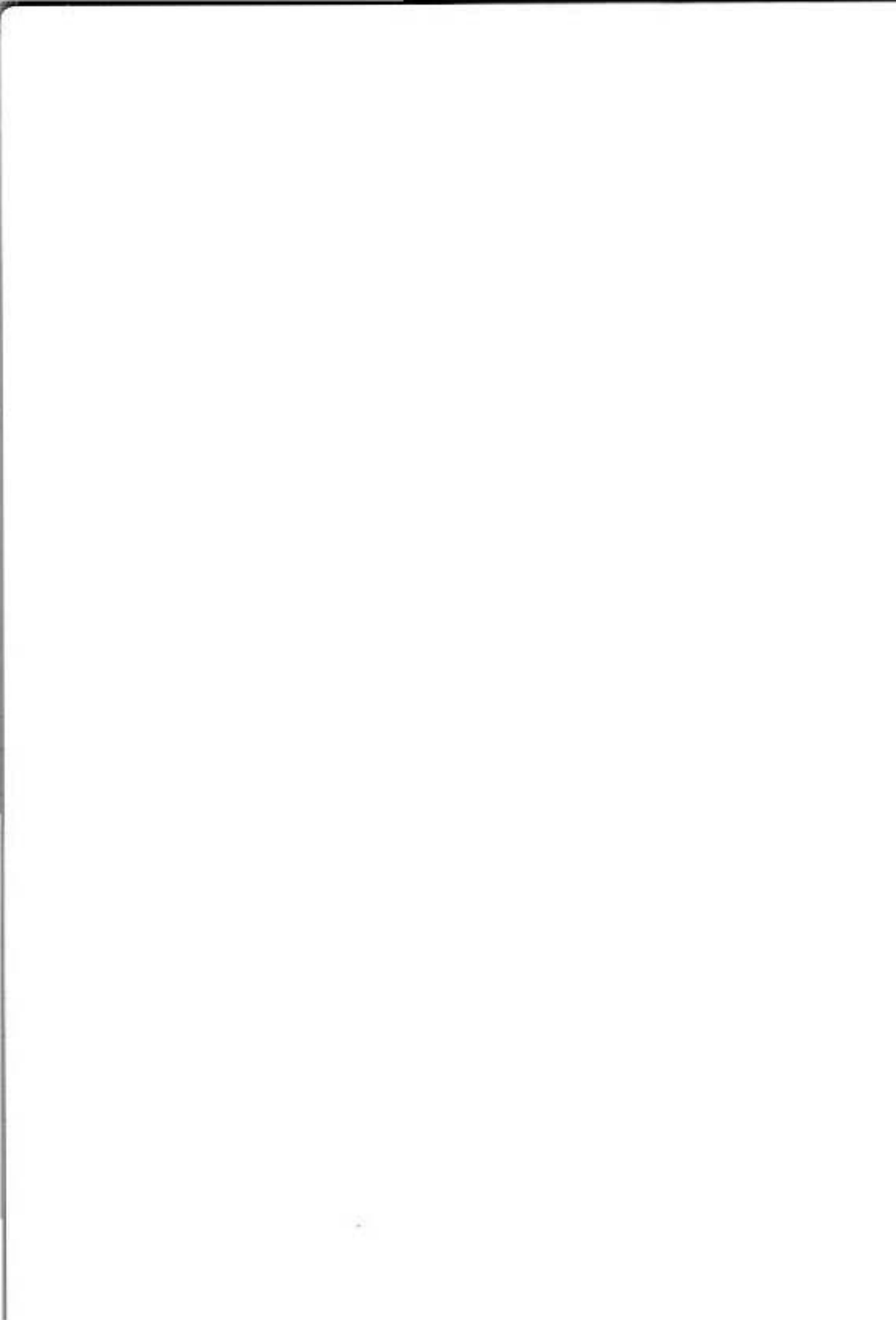
<sup>1</sup> Obra galardonada con l'*Onso de Plata* en la modalidá de prosa no escrita en aragonés cheso.

<sup>2</sup> Natural de Sietemo (Semontano).



# ENDIZE

	Paxina
Introdución .....	5
Preliminar .....	7
Auta de lo churau de lo I Premio Literario «Val d'Echo» .....	9
Manuscrito de Veremundo Méndez Coarasa .....	11
Obras galardonadas con l'Onso d'Oro:	
Rosario USTÁRIZ BORRA: <i>Remerando a Pedro que s'en fue chugando</i> .....	21
José COARASA ATIENZA: <i>Cosetas</i> .....	27
Rafel BARRIO PUEYO: <i>Camin y soledá</i> .....	37
Nieus Luzia DUESO LASCORZ: <i>Leyenda del Señó de San Chuan</i> .....	49
Obras galardonadas con l'Onso de Plata:	
José LERA ALSINA: <i>Lupercio, lo bandolero</i> .....	59
Marivi de GASTÓN: <i>La selva feliz</i> .....	63
Chusé M. <sup>a</sup> GUARIDO UBIERGO: <i>A buchada d'o tiempo</i> .....	69
Inazio ALMUDÉBAR ZAMORA: <i>O ritorno de Chorcher</i> .....	79



## PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA

### 1

#### "SERIE CHENERAL EN ARAGONÉS"

[Obras orichinals en aragonés, de creyazi3n literaria en cheneral,  
incluyindo-bi bolúmens coleutibos de premios literarios]

1. José GRACIA: *Poemas*.
2. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano*. [Bi ha nueba edizi3n enamplata: beyer o lumero 33].
3. Ana ABARCA DE BOLEA: *Obra en aragonés*.
4. Nieu Luzía DUESO LASCORZ: *Al canto'l Zinqueta*.
5. Inazio ALMUDÉBAR: *Beyendo chirar o sol*.
6. Eduardo VICENTE DE VERA: *Chardín d'ausenzias*.
7. Chuana COSCUJUELA: *A Lueca. A istoria d'una mozeta d'o Semontano*. 1.º edizi3n, 1982 [edizi3n acotolada]. Bi ha nueba edizi3n: Beyer lum. 31.
8. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario "Val d'Echo"* (1982).
9. Chusé María GUARIDO UBIERGO: *A nuestra canta*.
10. Miguel SANTOLARIA: *Mal d'amors*.
11. BARIOS AUTORS: *Segundo Premio Literario "Val d'Echo"* (1983).
12. Bienvenido MASCARAY SIN: *Benas, trallo y fuellas*.
13. BARIOS AUTORS: *Terzer Premio Literario "Val d'Echo"* (1984).
14. Francho NAGORE LAÍN: *Purnas en a zemisa*.
15. Chusé María FERRER FANTOBA: *Ta las fuens me'n boi*.
16. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén"* (1983-84).

17. Nieuw Luzia DUESO LASCORZ: *Leyendas de l'Alto Aragón.*
18. Chusé Inazio NAVARRO: *O mirallo de chelo.*
19. Ánchel CONTE: *No deixez morir a mía boz.*
20. Victoria NICOLÁS: *Plèbia grisa.*
21. BARIOS AUTORS: *Cuarto Premio Literario "Val d'Echo" (1986).*
22. Santiago ROMÁN LEDO: *Rolde de broxas en Crenchafosca y No cal que te'n baigas.*
23. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Propuestas de normas graficas.*
24. Miguel SANTOLARIA: *As charradas de Tonón.*
25. BARIOS AUTORS: *Premio Literario "Guayén" (1985-86).*
26. I CONGRESO TA RA NORMALIZACIÓN DE L'ARAGONÉS: *Normas graficas de l'aragonés. [1987].*
27. Rafael SOLANA / Ángel SUBIRÁ: *Teyatro en aragonés benasqués: La Roqueta/*
28. M<sup>a</sup> José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Bilanoba: *La tornada de Diana.*
29. BARIOS AUTORS: *Primer premio literario "Bal de Xalón" (1987).*
30. Miguel SANTOLARIA: *L'erenzio.*
31. Chuana COSCUJUELA: *A lueca. 2.<sup>a</sup> ediziún.*
32. Chusé Raúl USÓN: *Ixe buxo biello (entre fierros).* [Ediziún acotolata].
33. Cleto TORRODELLAS: *Versos y romances en ribagorzano. 2.<sup>a</sup> ediziún en amplata.*
34. Chesús SALCEDO FERRA: *A peña de a zamueca.* [Falordieta debuxata].
35. Chuaquín BORRUEL BUIL: *Con xucamorros y forqueta. Bellas cosetas de gastronomía aragonesa.*
36. BARIOS AUTORS: *Primer Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*
37. Chusé Inazio NAVARRO: *Astí en do l'aire sofla ta sobater as fuellas de os árbols*
38. Pablo RECIO: *Horas sueltas.* [Obras completas de Cleto José Torrodellas Mur, Estadilla, 1914-1988].
39. Santiago MONCAYOLA y os mozez de a Escuela Publica d'Ansó: *Recuerdos de l'onso Chorche.* [Ediziún acotolata]. Nueva ediziún: beyer lumero 7.8.
40. Chabier TOMÁS ARIAS y os ninos de o Curso d'aragonés de Lo Grau: *Leyendas de Lo Grau.*
41. Loís CAVERO, Ascensión PARDOS y os ninos de a escuela de Chistén: *Falorietsas de Chistén.*
42. Chesús Lorién GIMENO y Asunción VALLÉS: *Jara (u cómo yeran as escuelas de os nuestros yayos).*
43. Chuana COSCUJUELA: *Continaziún (1922-1983).*
44. Carmen CASTÁN, Antonio PÉREZ LARRIPA y Gonzalo ORNA: *II Premio Literario en Aragonés "Lo Grau".*

45. **BARIOS AUTORS:** *Premio Literario "Guayén" (1987-88-89 y 90).*
46. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Aires de liloileras (Peruigilium Veneris).*
47. **CENTRO DE RECURSOS "RÍO ARAGÓN":** *Bellas falordias d'o Biello Aragón / Algunas historias del Viejo Aragón.*
48. **Chuan Chusé BIELSA ALQUÉZAR, Fernando VALLÉS CALVO y belotris:** *O manantial de Sietemo I (1991).*
49. **Ana Cristina VICÉN y Santiago MONCAYOLA:** *Animals, animals.*
50. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La selba encantada.*
51. **Andrés CASTRO, José Miguel LÓPEZ y Guillermo CAMALLONGA:** *II Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos debuxatos].*
52. **Chesús L. GIMENO VALLÉS:** *A rechira de Chil.*
53. **Chuan Chusé BIELSA, Chuaquín BORRUEL, Chusé Inazio NAVARRO y Rafel VIDALLER:** *O manantial de Sietemo II (1993).*
54. **Javier LACASTA, José Manuel TERCERO y Fernando URGELÉS:** *III Premio "Tenazeta de fierro". [Cuatrons de moñacos con debuxos].*
55. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *A besita de l'ánchel.*
56. **Roberto CORTÉS:** *Escais d'un zarpau d'intes.*
57. **Zésar BIEC ARBUÉS:** *Bel puesto en a pantalla.*
58. **Rafel BARRIO, Manuel SANCHEZ, Loís Chabier TEJADA:** *O manantial de Sietemo III (1995).*
59. **Loís HORTAS, Carlos ENRÍQUEZ, Roberto L'HOTELLERIE, Andrés CASTRO, Santiago COBO y Guillermo CAMALLONGA:** *IV Premio "Tenazeta de fierro".*
60. **Ana TENA PUY:** *Ta óne im.*
61. **Mª José SUBIRÁ y os ninos de a Escuela de Billanoba:** *La singardalla sabia / A sangardana sabia.*
62. **Chusé Inazio NABARRO, Ana TENA PUY, Chabier TOMÁS ARIAS:** *O manantial de Sietemo IV (1997).*
63. **Lorenzo CEBOLLERO CIPRÉS:** *As cosas d'os tiempos d'antes más en Arguis y a redolada.*
64. **Ana TENA PUY:** *Bardo que alenta.*
65. **Chusé Carlos LAÍNEZ:** *Bel diya.*
66. **Carmen CASTÁN, Chuan Carlos MARCO, Ana TENA y Chabier TOMÁS:** *Premio literario en aragonés «Lo Grau»; III (1992) y IV (1997).*
67. **Mara ALLUÉ, Silbestre BARA, Fernando CAMPO, María FONZILLAS, Carmen GÁLLEGO y Mª Pilar NADAL:** *O millor estiu. Ilustracions de Mara Allué.*
68. **Roberto CORTÉS, Ana TENA, Chabier TOMÁS, Alberto BOLSA, Baudilio COLOMINA:** *V Premio literario en aragonés "Lo Grau" (1998).*
69. **Roberto CORTÉS, Elena CHAZAL, Toni COLLADA, Chabier TOMÁS, ezetra:**



*O manantial de Sietemo V* (1999).

70. Ana TENA PUY: *Cuentos pa biladas sin suenio*.
71. Níeus Luzía DUESO LASCORZ: *La fuen de la Siñora*.
72. Roberto CORTÉS, Chabier TOMÁS, Antón Ch. GIL, ezetra: *VI Premio Literario en Aragonés "Lo Grau" (2000)*.
73. Chuan Carlos BUENO, Antón Leonardo COLLADA, Elena CHAZAL, ezetra: *O manantial de Sietemo VI (2001)*.
74. Mariano JAVIERRE: *A bal de Tena* [Cuatrons de moñacos con debuxos].
75. Roberto CORTÉS: *Réquiem por nusatros*.
76. Chuan Carlos BUENO, Elena CHAZAL, Óscar LATAS, Sergio MUR e Chusé Antón SANTAMARÍA: *VII e VIII Premios literarios en Aragonés "Lo Grau" (2002 e 2004)*.
77. Carmina PARAÍSO e Ana TENA: *O manantial de Sietemo VIII (2005)*.
78. Ana GIMÉNEZ BETRÁN: *Palestra*.

### 3

#### "A TEFLA DE CUATRO FUELLAS"

[Ensayos, estudios, rechiras e obras d'espardidura]

- 3.1. ALMUDÉBAR, Inazio: *Claroscuros*. Uesca, 1980.
- 3.2. NAGORE, Francho y GIMENO, Chesús L.: *El aragonés hoy. Informe sobre la situación actual de la lengua aragonesa*. Uesca, 1989. [Ediziún acotolata].
- 3.3. CRESPO, Ángel: *La nueva poesía en aragonés. Ensayos y críticas*. Uesca, 1997.
- 3.4. BAQUÉ, Amalia, y MAINER, M<sup>a</sup> Amalia: *Recetas familiars aragonesas / Recetas familiares aragonesas*. [1<sup>a</sup> ediziún, 2000, acotolata; 2<sup>a</sup> ediziún en paranza].
- 3.5. RÍOS NASARRE, Paz, e BOLSA PUYUELO, Alberto: *Replega de tradición oral en Salas Altas*. Uesca, 2003.

### 4

#### "A TUCA"

[Creyaziún literaria: obras de os millors autors, textos clasicos e testimonials]

- 4.1. CONTE, Ánchel: *O tiempo y os días*. Uesca, 1996.
- 4.2. NABARRO, Chusé Inazio: *En esfensa de as tabiernas y otros poemas*. Uesca, 1998.
- 4.3. CONTE, Ánchel: *E zaga o mar o desierto*. Uesca, 2002.
- 4.4. NABARRO, Chusé Inazio: *Sonetos d'amor e guambra*. Uesca, 2001.
- 4.5. DUESO, Níeus Luzía: *Leyendas de l'Alto Aragón*. Uesca, 2003.
- 4.6. PALACIO ALLUÉ, Máximo: *Traquitos de Biescas*. Uesca, 2004.

## 5

## "OS FUSTEZ"

[Traduzions]

- 5.1. **CRESPO, Ángel:** *Triga breu (1949-1995)*. Introducción, triga y traducción en aragonés feitas por Francho Nagore Laín. Uesca, 1996.
- 5.2. **VALÉRY, Paul:** *O fosal marino*. Traducción en aragonés feita por Francho Nagore. Uesca, 1998.
- 5.3. *Cullita d'otri (antoloxía de Poesía Contemporania Ozidental)*. Poemas de 17 poetas en diferens fablas; introducción, triga e traducción de Chusé Raúl Usón.

## 6

## "CHARRÍN-CHARRÁN"

[Libros escolars e d'amostranza]

- 6.1. **CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA - ZENTRO DE PROFESORS Y DE RECURSOS DE SAMIANIGO:** *Lizions de fabla aragonesa*. Uesca, 1997; 2ª edición, 1998.
- 6.2. **SANTAMARÍA, Chusé Antón:** *Chugar e charrar. Materials de refirme ta ra creyatividá en Luenga Aragonesa*. Uesca, 2003.

## 7

## "O GUA"

[Literatura infantil e chobenil]

- 7.1. **MONCAYOLA, Santiago, y VICÉN, Ana Cristina:** *No son indios toz os que fan a tana*. Uesca, 2000. ISBN: 8486036-80-1. 87 pl.
- 7.2. **BIEC, Zésar, e LAGUARTA, Cristina:** *Abenta-las ta ra mar*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-91-7. 18 pl.
- 7.3. **OLIVÁN, Pablo, e OSTALÉ, Alejandro:** *O furtaire d'estrelas*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-92-5. 24 pl.
- 7.4. **LARROY, Chusé Manuel, LÓPEZ ARRUEBO, Carlos Loís, SORIANO, Chusé Chabier, e ROYO, Tresa Luzía:** *A broxa*. Uesca, 2001. ISBN: 84-86036-93-3. 22 pl.
- 7.5. **BARIOS AUTORS:** *Teyatro infantil en aragonés*. Premio "A carracla" (Samianigo). Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-05-3. 48 pl.
- 7.6. **BARIOS AUTORS:** *As siete crapetas e o lupo*. Teyatro ta leyer e pintar. Uesca, 2002. ISBN: 84-95997-06-1. 60 pl.
- 7.7. **BENÍTEZ, Mª Pilar:** *Chima. Besos royos en o canfranero*. Ilustrazions de Maribel Rey. Uesca, 2003. ISBN: 84-95997-10-X. 85 pl.
- 7.8. **ESCUELA PUBLICA D'ANSÓ (MONCAYOLA SUELVES, Santiago, coord.):** *Recuerdos de l'onso chorche*. Uesca, 2006. ISBN: 84-95997-20-7. 60 pl.

## PUBLICAZIONS PERIODICAS

- *Fuellas d'informazi3n d'o Consello d'a Fabla Aragonesa*. Publicazi3n bimestral d'informazi3n d'actualidá sobre l'aragonés e a cultura feita en aragonés: literatura, amostranza, publicazions, politica lingüística, textos populares, autibidaz, rezensions, textos curtos de creyazi3n literaria, treballos de rechira, replegas de bocabulario, eze-tra. Dende 1978.
- *Luenga & fablas*. Publicazi3n añal de rechiras, treballos e documentazi3n arredol de l'aragonés e a suya literatura. Dende 1997.

## INFORMAZI3N

### **Demandas:**

*PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA  
ARAGONESA.*

Trestallo postal 147. E-22080 UESCA.

[Abenida d'os Danzantes de Uesca, 34, baxo. E-22005 Uesca (Arag3n). Telefono e facs: 974-231513. Adreza eleutonica: [cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)].

### **Distribuzi3n:**

Ícaro Distribuidora

Ctra. de Valencia, km. 14,500

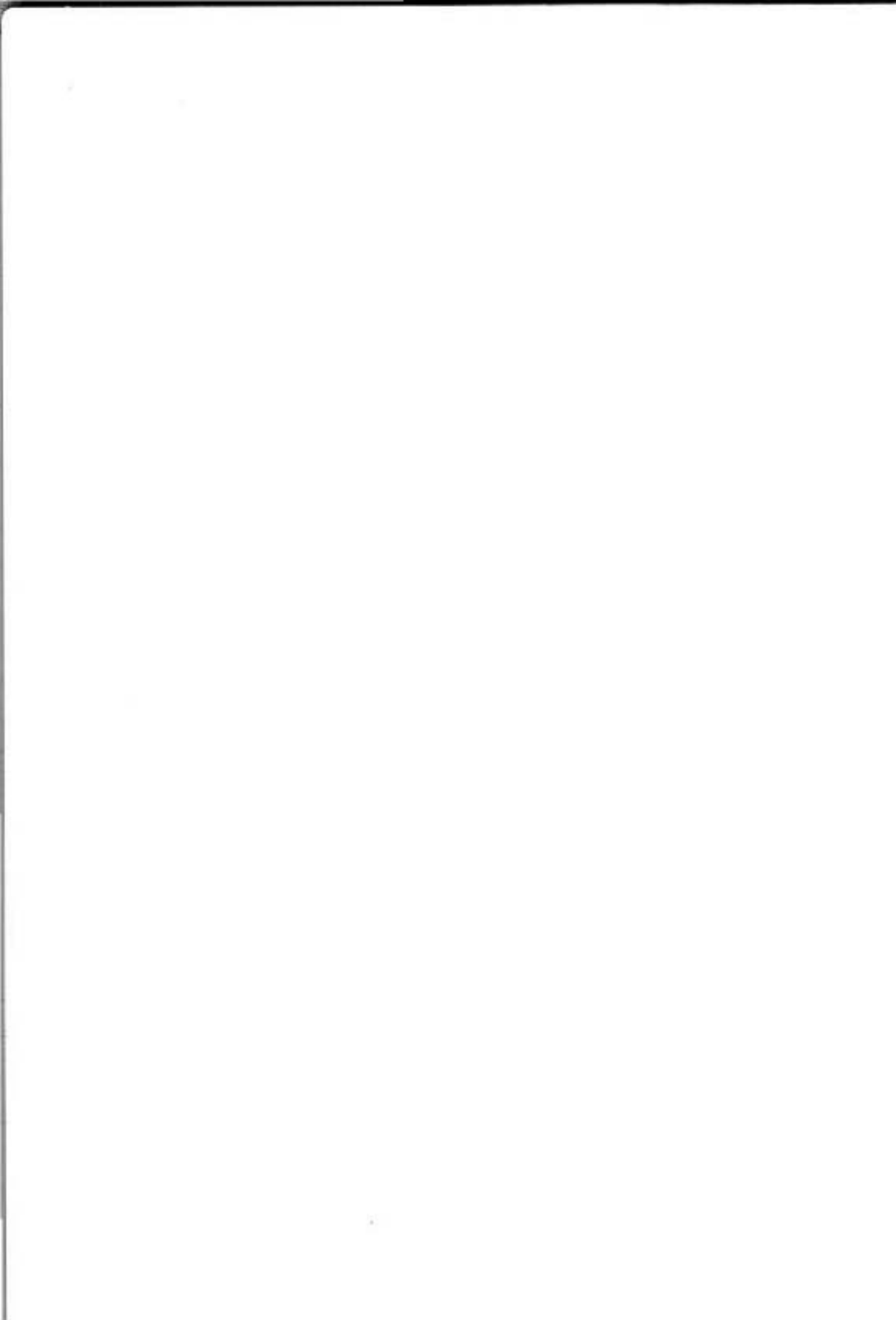
Poligono El Plano, nau 39

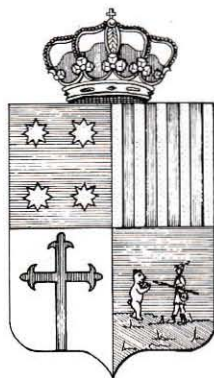
50430 MARÍA DE HUERVA (Zaragoza)

Telefono 976-126333

Facs: 976-126493

**[www.consello.org](http://www.consello.org)  
[cfa@consello.org](mailto:cfa@consello.org)**





*I PREMIO LITERARIO «VAL D'ECHO» (1982). En iste libré se replegan os triballos ganadors de os Onsos de Oro y os Onsos de Plata en cada modalidá señalada en as bases de lo Premio (poesía en cheso, narración curta en cheso, poesía en otra modalidá lingüística bernacla, narración curta en otra modalidá lingüística bernacla). Os autors de ditas obras son, por orden alfabetico: Rafel BARRIO, José COARRASA, Nieus Luzía DUESO y Rosario USTÁRIZ (Onsos de Oro); Inazio ALMUDÉBAR, Chusé M.<sup>a</sup> GUARIDO, José LERA y Mariví NICOLÁS (Onsos de Plata).*

*A calidá d'ixos triballos, aquí replegaus, queda asegurada, sabendo qu'estieron selezionaus por lo churau entre un total de 57 obras imbiadas.*



---

**PUBLICAZIONS D'O CONSELLO D'A FABLA ARAGONESA**

---